

T.C.
HAVA KUVVETLERİ KOMUTANLIĞI
HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI
ETİMESGUT/ANKARA

REPUBLIC OF TURKEY
THE TURKISH AIR FORCE
THE AIR LOGISTICS COMMAND
ETİMESGUT/ ANKARA



PAZARLIK USULÜ MAL ALIMLARI
İDARİ ŞARTNAMESİ

*ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS FOR GOODS PROCUREMENTS THROUGH THE
NEGOTIATED TENDERING PROCEDURE*

PROJE NUMARASI : [HK20-P7-024](#)
(PROJECT NUMBER)

İNTERNET ADRESİ : www.hvkk.tsk.tr
(WEB SITE)

İÇİNDEKİLER/ CONTENTS

I. ALIMIN KONUSU VE TEKLİF VERMEYE İLİŞKİN HUSUSLAR *SUBJECT OF THE PROCUREMENT AND TERMS OF BIDDING*

1. İŞ SAHİBİ İDAREYE İLİŞKİN BİLGİLER
INFORMATION ABOUT THE CONTRACTING ENTITY
2. ALIM KONUSU İŞE İLİŞKİN BİLGİLER
INFORMATION ABOUT THE WORK ASSOCIATED WITH THE PROCUREMENT
3. ALIMA İLİŞKİN BİLGİLER İLE ALIM VE SON TEKLİF VERME TARİH VE SAATİ
INFORMATION CONCERNING THE PROCUREMENT AND DATE AND TIME DEADLINES FOR SUBMITTING BIDS
4. ALIM DOKÜMANININ GÖRÜLMESİ VE TEMİNİ
ACCESS TO THE PROCUREMENT DOCUMENT
5. ALIM DOKÜMANININ KAPSAMI
CONTENTS OF THE PROCUREMENT DOCUMENT

II. ALIMA KATILMAYA İLİŞKİN HUSUSLAR *TERMS OF BIDDING*

6. ALIMA KATILABİLMEK İÇİN GEREKEN BELGELER VE YETERLİK KRİTERLERİ
DOCUMENTS FOR BIDDING AND ELIGIBILITY CRITERIA
7. ALIMIN YABANCI İSTEKLİLERE AÇIKLIĞI
ADMITTANCE OF FOREIGN TENDERERS TO THE BIDDING
8. ALIMA KATILAMAYACAK OLANLAR
NONELIGIBILITY FOR THE BIDDING
9. ALIM DIŞI BIRAKILMA NEDENLERİ
REASONS FOR BEING DISQUALIFIED FOR BIDDING
10. YASAK FİİL VEYA DAVRANIŞLAR
PROHIBITED ACTS OR CONDUCTS
11. TEKLİF HAZIRLAMA GİDERLERİ
EXPENSES FOR DESIGNING BIDS
12. ALIM DOKÜMANINDA AÇIKLAMA YAPILMASI
CLARIFICATIONS IN THE PROCUREMENT DOCUMENT
13. ALIM DOKÜMANINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASI
AMENDMENTS TO THE PROCUREMENT DOCUMENT
14. ALIMIN TARİH VE SAATİNDEN ÖNCE ALIMIN İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ
DISCRETION OF THE CONTRACTING ENTITY TO CANCEL THE PROCUREMENT PRIOR TO THE DEADLINE FOR BIDDING
15. ORTAK GİRİŞİMLER
JOINT VENTURES
16. ALT YÜKLENİCİLER
SUBCONTRACTORS

III. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE SUNULMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR *TERMS AND CONDITIONS FOR PREPARING AND SUBMITTING BIDS*

17. TEKLİF VE SÖZLEŞME TÜRÜ
TYPE OF THE BID AND THE CONTRACT
18. TEKLİFİN DİLİ
LANGUAGE OF THE BID
19. TEKLİF VE ÖDEMELERDE GEÇERLİ PARA BİRİMİ
APPLICABLE CURRENCY UNIT FOR BIDS AND PAYMENTS
20. KISMİ TEKLİF VERİLMESİ
PARTIAL BIDS
21. ALTERNATİF TEKLİFLER
ALTERNATIVE BIDS
22. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE SUNULMA ŞEKLİ
MODE OF PREPARING AND SUBMITTING BIDS

23. TEKLİF MEKTUBUNUN ŞEKLİ VE İÇERİĞİ
FORM AND CONTENT OF THE BIDDING LETTER
24. TEKLİFLERİN GEÇERLİLİK SÜRESİ
VALIDITY TIME OF BIDS
25. TEKLİF FİYATA DÂHİL OLAN MASRAFLAR
EXPENSES INCLUDED IN THE BID PRICE
26. GEÇİCİ TEMİNAT
BID BOND
27. TEMİNAT OLARAK KABUL EDİLECEK DEĞERLER
ASSETS ACCEPTABLE AS BONDS
28. GEÇİCİ TEMİNATIN TESLİM YERİ
SUBMITTAL OF BID BOND
29. GEÇİCİ TEMİNATLARIN İADESİ
RELEASE OF THE BID BONDS

IV. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ VE SÖZLEŞME YAPILMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR *ASSESSMENT OF BIDS AND TERMS AND CONDITIONS FOR SIGNING A CONTRACT*

30. TEKLİFLERİN ALINMASI VE AÇILMASI
RECEIVING AND OPENING THE BIDS
31. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ
ASSESSMENT OF BIDS
32. İSTEKLİLERDEN TEKLİFLERİNE AÇIKLIK GETİRİLMESİNİN İSTENİLMESİ
ASKING TENDERERS FOR CLARIFICATION OF THEIR BIDS
33. AŞIRI DÜŞÜK TEKLİFLER
ABNORMALLY LOW PRICED BIDS
34. BÜTÜN TEKLİFLERİN REDDEDİLMESİ VE İHALENİN İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ
DISCRETION OF THE CONTRACTING ENTITY TO REJECT ALL BIDS AND CANCEL THE TENDER
35. EKONOMİK AÇIDAN EN AVANTAJLI TEKLİFİN BELİRLENMESİ
DETERMINING ECONOMICALLY THE MOST ADVANTAGEOUS BID
36. ALIMIN KARARA BAĞLANMASI
CONCLUSION OF THE PROCUREMENT PROCEEDINGS
37. ALIM KARARININ ONAYLANMASI
RATIFICATION OF THE TENDER DECISION
38. KESİNLEŞEN ALIM KARARININ BİLDİRİLMESİ
NOTIFICATION OF THE FINAL TENDER DECISION
39. SÖZLEŞMEYE DAVET
INVITATION TO CONTRACTING
40. KESİN TEMİNAT VE EK KESİN TEMİNAT
PERFORMANCE BOND AND ADDITIONAL PERFORMANCE BOND
41. SÖZLEŞME YAPILMASINDA İSTEKLİNİN GÖREV VE SORUMLULUĞU
THE TASK AND LIABILITY OF THE TENDERER IN SIGNING OF THE CONTRACT
42. EKONOMİK AÇIDAN EN AVANTAJLI İKİNCİ TEKLİF SAHİBİNE BİLDİRİM
NOTIFICATION TO TENDERER HAVING ECONOMICALLY THE SECOND MOST ADVANTAGEOUS BID
43. SÖZLEŞME YAPILMASINDA İDARENİN GÖREV VE SORUMLULUĞU
THE TASK AND LIABILITY OF THE CONTRACTING ENTITY IN SIGNING OF THE CONTRACT
44. ALIMIN SÖZLEŞMEYE BAĞLANMASI
SIGNING OF THE CONTRACT

V. SÖZLEŞMENİN UYGULANMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR *TERMS AND CONDITIONS FOR THE ENFORCEMENT OF THE CONTRACT*

45. AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI
TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT
46. FİYAT FARKI
PRICE DIFFERENCES

47. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ
TERMS AND METHOD OF PAYMENT
48. İŞE BAŞLAMA VE BİTİRME (MALİN TESLİM) TARİHİ
COMMENCEMENT AND CLOSING DATES FOR THE WORK (DELIVERY TIME)
49. SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI
TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION
50. SÖZLEŞME KAPSAMINDA YAPILACAK İŞİN ARTIŞI VE EKSİLİŞİ VE İŞİN TASFİYESİ
THE WORK INCREASE AND DECREASE WITHIN THE CONTRACT AND LIQUIDATION OF THE WORK
51. GECİKME CEZASI
PENALTY FEE FOR DELAYS
52. TESLİM ALMA, TESLİM ETME, MUAYENE, KABUL ŞEKİL VE ŞARTLARI
TERMS AND CONDITIONS FOR RECEIVING, DELIVERY, INSPECTION AND ACCEPTANCE
53. GARANTİ VE BAKIM, ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR
GUARANTEE AND MAINTENANCE, REPAIR TERMS
54. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ
SETTLEMENT OF DISPUTES

VI. DİĞER HUSUSLAR
OTHER TERMS AND CONDITIONS

55. AMBALAJLAMA
PACKING
56. EĞİTİM
TRAINING
57. İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ
LIABILITIES OF THE CONTRACTING ENTITY
58. SÖZLEŞME TASARISI
DRAFT CONTRACT
59. KODLANDIRMA
CODIFICATION
60. OFF-SET
OFF-SETS
61. ŞARTNAME MADDE VE EK MİKTARI
NUMBER OF ARTICLES AND ANNEXES OF THE SPECIFICATIONS

İDARİ ŞARTNAME (HK20-P7-024)

ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS (HK20-P7-024)

I - ALIMIN KONUSU VE TEKLİF VERMEYE İLİŞKİN HUSUSLAR

SUBJECT OF THE PROCUREMENT AND TERMS OF BIDDING

1. İŞ SAHİBİ İDAREYE İLİŞKİN BİLGİLER

INFORMATION ABOUT THE CONTRACTING ENTITY

1.1. İdarenin; *CONTRACTING ENTITY's*;

1.1.1. Adı /*Name*: Hava Lojistik Komutanlığı

1.1.2. Adresi/*Address*: [Hv.Lo.j.K.lığı İhale Komisyonları Başkanlığı](#)
06790 ETİMESGUT-ANKARA/ TÜRKİYE

1.1.3. Telefon numarası / *Telephone*: +90312298 6737 /+90312 298 6753/+90312298 6911

1.1.4. Belgegeçer numarası/ *Fax* : +90312 249 1057

1.1.5. Elektronik posta adresi/ *E-mail*: Hvlojihale2@hvkk.tsk.tr

1.2. İstekliler, alıma ilişkin bilgileri yukarıdaki adres ve numaralardan görevli personelle irtibat kurmak suretiyle veya idarenin resmi internet adresinden (www.hvkk.tsk.tr) temin edeceklerdir.

The tenderers shall receive the information about the procurement by contacting the authorized personnel from the above-mentioned address and numbers or official web site of the Contracting Entity(www.hvkk.tsk.tr)

2. ALIM KONUSU İŞE İLİŞKİN BİLGİLER

INFORMATION ABOUT THE WORK ASSOCIATED WITH THE PROCUREMENT

Alım konusu malın;

Goods with regard to the tender;

2.1. Adı ve Miktarı: [Harpy ve Motorlu Araç Malzeme Alımı \(11 kalem\)](#)

Description and Quantity: Material Purchase of Harpy and Motor Vehicle (11 items)

2.1.1. Kısım Listesi / *Section List*

KISIM-1 / SECTION-1						
S/N	STOK NO STOCK NO	PARÇA NO PART NO.	ÜRETİCİ KODU NCAGE	MALZEMENİN ADI NAME OF THE MATERIAL	MİKTAR QUANTITY	DAĞITIM BİRİMİ DISTRIBU UNIT
1	433027HD47479	I-644C5	13573	FİLTRE, DAGITICI, ELEMANI.	80	Adet/EA
2	4330015226632	SO-430V	13573	FİLTRE ELEMANI, AKIŞKAN İÇİN	40	Adet/EA
KISIM-2 / SECTION-2						
1	533027HC08333	73-0049	U8369	APPEX SEAL HOUSING	16	Adet/EA
2	533027HC08331	73-0016	U8369	SPRING APEX SEAL	3	Adet/EA
3	533027HC08332	73-0015	U8369	APEX SEAL	16	Adet/EA
4	536027HC08334	50-0489	U8369	SPRING, CORNER BOLT	6	Adet/EA
5	281527HC08384	C0142-2118-513	U8369	HARNES	3	Adet/EA
6	2915995492934	55-1011	U8369	IGNITION UNIT	5	Adet/EA
7	281527HC08382	73-0384	U8369	ECCENTRIC SHAFT	5	Adet/EA
8	281527HC08383	AE-4249	U8369	OIL PUMP ASSY	1	Adet/EA
9	473027HD63179	C0143-0410-001	0S9G9	HARPY İHA YAĞ TANKI BAĞ. HORTUMU	7	Adet/EA

2.2. Teslim birliği / Teslim edileceği yer: Malzemeler bu şartnamenin 48.2 maddesinde belirtilen şekilde teslim edilecektir.

Place of delivery: Goods shall be delivered as stated in the Article 48.2 of this Administrative Specifications.

2.3. Teslim Tarihi/Süresi ve Son Sevk Edileceği Birlik / *Delivery Date/Period and Final Delivery Address*

2.3.1. İhtiyaç listesinin **1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ve 11'inci** sırasında yer alan malzemeler sözleşmenin yürürlüğe girmesini müteakip 90 takvim günde teslim edilmiş olacaktır. Bu malzemelerin son teslim adresi 2'nci Hava Bakım Fabrika Müdürlüğü Kayseri/TÜRKİYE'dir.

Items 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the requirement list shall have been delivered in within 90 calendar days after the contract entered into force. The final delivery address of the goods is the 2nd Air Maintenance Factory Directorate Kayseri/TURKEY

2.4. Teknik Şartname Numarası: Teknik Şartname yoktur.

Technical Specification Number: Not Applicable.

2.5. Diğer Bilgiler/ *Other Information:*

2.5.1. Montaj Durumu: Malzemeler montajsızdır.

Installation: The goods are not installed.

2.5.2. Malzemeler kullanılmamış olacaktır. İhtiyaç listesinde yer alan **1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ve 11'inci** kalem malzemelerin üretim tarihi 2020 yılı veya sonrası olacaktır.

The goods shall be unused. Items 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the requirement list shall have been manufactured in or after the year 2020.

2.6. Alıma Stok No, Parça No ile çıkılmıştır.

The procurement shall be made by Stock No. and Part No.

**3. ALIMA İLİŞKİN BİLGİLER İLE İHALE VE SON TEKLİF VERME TARİH VE SAATİ
*INFORMATION CONCERNING THE PROCUREMENT AND DATE AND TIME DEADLINES FOR SUBMITTING BIDS***

3.1. Alım Kayıt Numarası: [Duyuruda belirtildiği gibidir.](#)

Tender Registration Number: As specified in the tender announcement.

3.2. Alım usulü: 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu 3/b maddesi kapsamında çıkarılan 4734 sayılı Kamu İhale Kanunu 3/b maddesi kapsamında çıkarılan **17 Eylül 2019 tarihli ve 1548 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararının 12'nci maddesi uyarınca Pazarlık Usulü.**

Procurement method: Negotiated Tendering Procedure in accordance with Article 12 of the President's Decree dated September 17th, 2019 with No. 1548 issued under Article 3/b of Public Procurement Law No. 4734.

3.3. Tekliflerin sunulacağı adres/ *Place of Submission of Bids:*

[Hv.Lo.j.K.lığı İhale Komisyonları Başkanlığı 06790 Etimesgut-ANKARA/TÜRKİYE](#)

3.4 Alımın yapılacağı adres/*Address of the bidding:*

[Hv.Lo.j.K.lığı İhale Komisyonları Başkanlığı 06790 Etimesgut-ANKARA/TÜRKİYE](#)

3.5. Alım (son teklif verme) tarihi: [Duyuruda belirtildiği gibidir.](#)

Tender (deadline date for submitting bids) Date: As specified in the tender announcement.

3.6. Alım (son teklif verme) saati: [Duyuruda belirtildiği gibidir.](#)

Tender (time deadline for submitting bids) Time: As specified in the tender announcement.

3.7. İhale komisyonu toplantı yeri: [Hv.Lo.j.K.lığı İhale Komisyonlar Başkanlığı İhale Salonları](#)

The meeting point of the tender commission: Tender hall in the Tender Commissions Department of the Turkish Air Force-The Air Logistics Command (TurAF ALC).

3.8. Teklifler son teklif verme/ alım tarih ve saatine kadar yukarıda belirtilen yere verilebileceği gibi, iadeli taahhütlü posta yoluyla da gönderilebilir. Son teklif verme/ alım saatine kadar idareye ulaşmayan teklifler değerlendirmeye alınmayacaktır.

The bids could be submitted to the address above till the deadline for bidding/tender hour and date as well as be sent by the registered and reply paid mail. The bids not received by the Contracting Entity till the deadline for bidding/tender hour shall be excluded from bidding.

3.9. Verilen teklifler, zeyilname düzenlenmesi hali hariç, herhangi bir sebeple geri alınamaz ve değiştirilemez.

The bids submitted to the Contracting Entity shall not be withdrawn and amended for any reason except for issuing an addendum.

3.10. Alım tarihinin tatil gününe rastlaması halinde ihale, takip eden ilk iş gününde yukarıda belirtilen yer ve saatte yapılır ve bu saate kadar verilen teklifler kabul edilir.

If the bidding date coincidences an official holiday, the bidding shall be made in the first following working day in the place and time mentioned above and the bids submitted till that time shall be accepted.

3.11. İlan tarihinden sonra çalışma saatlerinin değişmesi halinde de ihale yukarıda belirtilen saatte yapılır.

In the event that the working hours change after the announcement date, the bidding shall be made on the time mentioned above.

3.12. Saat ayarlarında, Türkiye Radyo Televizyon Kurumunun (TRT) ulusal saat ayarı esas alınır. TRT (Turkish Radio, Television Corporation) National Timing shall be used for clock sets.

4. İHALE DOKÜMANININ GÖRÜLMESİ VE TEMİNİ

ACCESS TO THE TENDER DOCUMENT

4.1. İhale dokümanı bu şartnamenin 1.1 maddesinde belirtilen adresten veya internet ortamında www.hvkk.tsk.tr adresinden bedelsiz olarak temin edilebilir. İhaleye katılabilmek için ihale dokümanını satın alma zorunluluğu yoktur.

The tender document may be obtained at the address specified in Article 1.1 of this Administrative Specifications or from web page www.hvkk.tsk.tr free of charge. There is no obligation to purchase the tender document to participate in tender.

4.2. İhale dokümanını internetten indiren isteklinin, kendi tebligat adresini idareye bildirmesi gerekmektedir. Adresini bildirmeyen ve olabilecek değişiklikleri (zeyilname, idarenin uygun görmesi halinde yapılacak açıklama, düzeltme ilanı v.b.) internette takip etmeyen istekliler yapılan değişiklikten dolayı bilgi sahibi olmaması durumunda idareden herhangi bir hak talebinde bulunamaz.

The tenderer who obtained tender document from web page shall inform the Contracting Entity of his notification address. The tenderers who do not report their notification address to the contracting entity and those failing to follow the possible changes (addendum, explanation if approved by the Contracting Entity or correction announcement etc.) from internet, in case not being informed of this situation, cannot claim any rights from the Contracting Entity.

4.3. Duyuru yoluyla gelen firmalar İdare tarafından davet edilen firma olarak kabul edilecektir.

Companies participated in the bidding via announcement shall be considered to be invited by the Contracting Entity.

5. ALIM DOKÜMANININ KAPSAMI/ CONTENTS OF THE PROCUREMENT DOCUMENT

5.1. Alım dokümanı/ Procurement document consists of;

5.1.1. İdari Şartname/Administrative Specifications

5.1.2. İhtiyaç Listesi/Requirement List

5.1.3. Sözleşme Tasarısı/Draft Contract

ile bunların EK'lerinde yer alan belgelerden oluşmaktadır.

and the documents included in these annexes.

5.2. Ayrıca, bu Şartnamenin ilgili hükümleri gereğince, İdarenin düzenleyeceği zeyilnameler ile İdare tarafından yapılan yazılı açıklamalar, alım dokümanının bağlayıcı bir parçasıdır.

In addition, all addenda designed in accordance with the related articles of this Specifications and all written statements made by the Contracting Entity shall constitute a binding and complementary part of the procurement document.

5.3. İstekli tarafından, alım dokümanının içeriği dikkatli bir şekilde incelenmelidir. Teklifin verilmesine ilişkin şartların yerine getirilmemesinden kaynaklanan sorumluluk, teklif verene aittir. Alım dokümanında öngörülen kriterlere ve şekil kurallarına uygun olmayan teklifler değerlendirmeye alınmaz.

It is essential that the Tenderer examines the contents of the procurement document. Any responsibility arising from failures in the submission of bids shall lie with the tenderer. The bids failing to comply with the criteria and form specified in the procurement document shall not be evaluated.

II- ALIMA KATILMAYA İLİŞKİN HUSUSLAR

TERMS OF BIDDING

6. ALIMA KATILABİLMEK İÇİN GEREKEN BELGELER VE YETERLİK KRİTERLERİ DOCUMENTS FOR BIDDING AND ELIGIBILITY CRITERIA

6.1. İsteklilerin alıma katılabilmeleri için aşağıda sayılan belgeleri teklifleri kapsamında sunmaları gerekir:

For bidding, the Tenderers shall present the following documents:

6.1.1. Tebligat için adres beyanı ve ayrıca irtibat için telefon ve varsa belgegeçer numarası ile elektronik posta adresi sunulacaktır. Tebligat usulü, firma tarafından LAHİKA-10'daki beyannameye uygun olarak teklif mektubu ile birlikte sunulacaktır.

For the purposes of notification an address statement and for contact a telephone and if any, fax number as well as an electronic mail shall be submitted. Notification method shall be submitted by the companies together with letter of tender in accordance with the statement in APPENDIX-10.

Ayrıca yerli firma; gerçek kişi olması halinde, kayıtlı olduğu ticaret/esnaf odası ile ticaret/esnaf Sicil Numarasını ve Türkiye Cumhuriyeti Kimlik Numarasını; tüzel kişi olması halinde, kayıtlı olduğu ticaret/esnaf odası ile ticaret/esnaf Sicil Numarasını, Vergi Kimlik/Mükellefiyet Numarasını belirtecektir.

If domestic company is a real person, Chamber of Commerce/Tradesmen and Craftsmen and commerce/trade Register Number registered to and Republic of Turkey Identity Number; if domestic tenderer is a legal person, Chamber of Commerce/Tradesmen and Craftsmen and commerce/trade Register Number registered to and Tax Identification Number/Taxability Number shall be indicated.

6.1.2. Mevzuatı gereği kayıtlı olduğu Ticaret ve/veya Sanayi Odası veya Meslek Odası belgesi;

The certificate received from the Chamber of Commerce/Industry or Professional Association registered to according to his country's legislation;

6.1.2.1. İsteklinin, gerçek kişi olması halinde, ihale tarihinin içerisinde bulunduğu yılda alınmış, **Ticaret ve/veya Sanayi Odasından ya da Meslek Odasından ya da Esnaf ve Sanatkârlar Odasından**, odaya kayıtlı olduğunu gösterir belge verilecektir.

*If the tenderer is a real person, the certificate received within the year of bid opening date and indicating registration status of the tenderer to **the Chamber of Commerce/ Industry or Professional Association or Chamber of Tradesmen&Craftsmen**,*

6.1.2.2. Firmanın, tüzel kişi olması halinde, tüzel kişiliğin siciline kayıtlı bulunduğu **Ticaret ve/veya Sanayi Odasından veya firma ülkesindeki yerel mahkemesinden veya benzeri bir makamdan, yerli firma için Ticaret ve/veya Sanayi Odasından** ihale tarihinin içerisinde bulunduğu yılda alınmış, tüzel kişiliğin odaya kayıtlı olduğuna dair belge verilecektir.

*If the company is a legal person, the certificate received from the registered **Chamber of Commerce/Industry or from the court in company's country or from a similar authority, for domestic company; from the Chamber of Commerce/ Industry** within the year of bid opening date and indicating registration status of the legal person to the chamber shall be submitted,*

6.1.3. Teklif vermeye yetkili olduğunu gösteren imza beyannamesi veya imza sirküleri,

Signature statement or letter of signature circular indicating that he is authorized to bid,

6.1.3.1. İsteklinin gerçek kişi olması halinde; **noter tasdikli** İmza Beyannamesi verilecektir.

*Signature statement certified by the **notary public** shall be submitted in the event that the tenderer is a real person.*

6.1.3.2. İsteklinin, tüzel kişi olması halinde; Tüzel Kişiliğin İmza Sirküleri ve ilgisine göre, tüzel kişiliğin ortakları, üyeleri veya kurucuları ile tüzel kişiliğin yönetimindeki görevlileri belirten son durumu gösterir **Ticaret Sicil Gazetesi** sunulacaktır. Bu bilgilerin tamamının bir Ticaret Sicil Gazetesinde bulunmaması halinde, bu bilgilerin tümünü göstermek üzere ilgili Ticaret Sicil Gazeteleri veya bu hususları gösteren belgeler (**yabancı firmanın ülkesi mevzuatı gereği karşılığı belge veya belgeler**) verilecektir.

*In the event that the tenderer is a legal person, signature circular of the legal person and **Trade Register Gazette** indicating the shareholders, members or founders and the administrative personnel of the legal person according to its reference shall be submitted. In the event that such necessary information does not show up in a Trade Register Gazette, related Trade Register Gazettes or other necessary documents evidencing such issues (**if the tenderer is foreigner, document(s) equivalent to such Gazette according to his country's legislation**) shall be submitted.*

6.1.4. Ekonomik ve Mali Durum Belgesi; İstekliler, alım tarihi itibari ile bu şartnamenin 9 uncu maddesinin 9.1. ve 9.2.nci bentlerinde belirtilen durumlarda olmadıklarına ilişkin yazılı taahhütnamelerini (LAHİKA-1) vereceklerdir.

Economic and Financial Standing Certificate; the Tenderers shall submit written commitments (APPENDIX -1) confirming they are not in the cases specified in Articles 9.1 and 9.2 of this Specifications by the date of bidding.

6.1.5. Şekli ve içeriği bu şartnamede belirlenen teklif fiyatını gösteren Proforma Fatura (LAHİKA-2),

Proforma Invoice indicating bid price, form and content of which are described in the Specifications (APPENDIX-2),

6.1.5.1. Alıma ait ihtiyaç listesinde CAGE kodu olarak Military Specifications yer alması halinde istekliler tekliflerini (Military Specifications kodu ile değil) teslim etmeyi taahhüt ettikleri malzemenin "üretici CAGE" kodu ile sunacaklardır.

In case "Military Specifications" is provided in the requirement list as CAGE Code, the tenderers shall submit their bids with "manufacturer CAGE Code" (not Military Specifications code) of the material they undertook to deliver.

6.1.6. Şekli ve içeriği iş bu şartnamede belirlenen geçici teminat mektubu (LAHİKA-7), *Bid Bond form and content of which are described in the Specifications (APPENDIX-7),*

6.1.7. Firma adına vekâleten iştirak ediliyorsa firmanın adına teklif vermeye yetkili olduğuna dair vekâletname ile imza beyannamesi (Her iki belgede, **noter tasdikli** olarak) verilecektir.

*If the company is represented by proxy in the procurement, the power of attorney indicating that the representative is authorized to bid on behalf of the company and signature statement (such two certificates shall be **certified by the notary public**) shall be submitted.*

6.1.8. İsteklinin ortak girişim olması halinde şekli ve içeriği bu şartnamede belirlenen İş Ortaklığı Beyannamesi (LAHİKA-3),

In the event that the tenderer is a joint venture, Joint Venture Statement form and content of which are described in the Specifications hereby (APPENDIX-3),

İsteklinin ortak girişim olması halinde, her bir ortakça 6.1.2., 6.1.3., 6.1.4 ve 6.1.9.'da yer alan belgelerin ayrı ayrı verilmesi zorunludur.

In the event that the tenderer is a joint venture, the documents stated in Articles 6.1.2., 6.1.3., 6.1.4. and 6.1.9 shall be submitted individually.

6.1.9. İstekliler şahıs şirketi ise şirket ortaklarını, sermaye şirketi ise sermayesinin yarısından fazlasına sahip olan ortaklarını, başka bir şahıs şirketinde ortak olmaları durumunda o şirkete ait bilgileri, sermayesinin yarısından fazlasına sahip ortaklığının bulunduğu başka bir sermaye şirketi/şirketleri varsa o şirketlere ait bilgileri LAHİKA-4`de örneği bulunan forma uygun olarak beyan edecektir.

The Tenderers shall declare company partners if the company is a sole proprietorship and if a stock corporation, name of shareholders possessing more than half of the company's capital and if the Tenderer is partner in another sole proprietorship, information about such company and if it has another stock corporation possessing more than half of the capital of this company, information about such company(ies) according to the form provided in APPENDIX-4.

6.1.10. Firmalar tarafından verilecek Tedarik Taahhünamesi

Certificate of Commitment to be submitted by Companies

Firma/Firmalarını yetkili/yetkilileri LAHİKA-5'te yer alan taahhünameyi imzalayarak, teklifi ile idareye teslim edeceklerdir. Taahhünamedeki yasaklara uymayanlar hakkında bu şartnamenin 10.3'üncü madde hükümleri uygulanır.

Representative(s) of the company(ies) shall sign the Certificate of Commitment in APPENDIX-5 and submit it with the bid. For the persons who do not obey the prohibitions set out in the Certificate of Commitment, provisions of Article 10.3 of this Specifications shall apply.

6.1.11. Türkiye'deki Serbest Bölgelerde faaliyet gösteren firmalar; ilgili makamlardan alacakları, hangi serbest bölgede ve hangi konuda faaliyette bulduklarını gösteren ve teklif tarihinde geçerli olan serbest bölge faaliyet belgesi ile faaliyet konusuna yönelik satın alınacak mallar, satılacak mallar veya bakım/onarımı yapılacak malların Gümrük Tarife İstatistik Pozisyonunu (G.T.İ.P) gösteren listeyi sunacaktır. Serbest Bölgeler, Yurtdışı Yatırım ve Hizmetler Genel Müdürlüğünden onaylı söz konusu listenin aslını veya aslına uygunluğu noter tarafından tasdik edilmiş suretini teklife ekleyecektir.

The tenderers operate in the Free Zones in Turkey shall submit a free zone activity certificate (valid in the tender date) they will obtain from the related authorities, indicating the free zone where they are available, and type of activity they are interested in, and a list indicating the Customs Tariff Statistic Position (GTIP) of the goods to be bought, the goods to be sold or the goods repaired/maintained in accordance with the subject of the activity. Original or the notarized copy of the subject list approved by the General Directorate of Free Zones Foreign Investments and Services shall be attached to the tender.

6.1.12. Firmalar tekliflerini doğrudan gönderebilecekleri gibi yurt dışındaki firmaların teklif vermesi halinde Türkiye'deki temsilcilik/müessillikleri aracılığı ile de gönderebilirler. Bu durumda temsilcinin/ müessilin firmayı temsile yetkili olduğunu gösteren belge **noter tasdikli** olarak teklife eklenecektir.

*The companies could directly send their bids or the foreign companies could send their bids by their representative in Turkey. In this case, a statement authorizing the representative to bid (**certified by the notary public**) shall be given together with the bid.*

6.1.13. Yerli malı teklif eden firmalar lehine fiyat avantajı tanınması durumunda, bu avantajdan yararlanmak isteyen firmalarca, **Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı** tarafından belirlenen usul ve esaslara uygun olarak düzenlenen yerli malı belgesinin teklifleri ile birlikte sunulması zorunludur.

If price advantage applies for domestic companies, domestic goods certificate issued in accordance with the terms and conditions stipulated by the Ministry of Science, Industry and Technology shall be submitted by the companies who seek to benefit from price advantage together with their bid.

6.1.14. 2'nci kısımda yer alan malzemelere teklif verecek istekliler imalatçı veya yetkili satıcı olduğuna ilişkin belgeyi teklife ekleyecektir. Bu husus 1'inci kısım için aranmayacaktır.

The tenderers giving offers for the materials included in the second part shall add a document to their offers which shows that they are the manufacturer or authorized seller.

6.2. Belgelerin Sunuluş Şekli/ Method of Submitting Documents:

6.2.1. 6.1. ve alt maddelerinde istenen belgeler yabancı dilde hazırlanan orijinal nüshası ve Türkçe tercümelemleri ile birlikte verilecektir.

The documents required in Article 6.1 and its subparagraphs shall be submitted in their original (foreign) language and with their Turkish translation.

6.2.2. Firmalar tarafından sunulan, 6.1.2., 6.1.3., 6.1.7., 6.1.11., 6.1.12., 6.1.13. ve alt maddelerinde yer alan evrakların, ilgili maddelerde **koyu renkle belirtilen kurum/kurum yetkilileri tarafından** imzalanması/onaylanması gerekmektedir. Ayrıca hiçbir şerhe yer verilmeksizin bahse konu imzanın doğruluğu, belgeyi imzalayan kişinin hangi sıfatla imzaladığı ve/veya varsa üzerindeki mühür veya damganın aidiyeti/aslı ile aynı olduğu tasdik edilecek şekilde apostille kaşeli olacak veya ilgili ülkenin Türk Konsolosluluğuna veya Türk Dış İşleri Bakanlığına onaylatılacaktır.

The documents submitted by the Companies and provided in Articles 6.1.2., 6.1.3., 6.1.7., 6.1.11., 6.1.12., 6.1.13 and its subparagraphs shall be signed/approved by the institutions/authorities written in bold in the related articles. In addition, the documents shall be approved with Apostille or by the related country's Turkish Consulate or Turkish Ministry of Foreign Affairs, without any annotation, confirming the authenticity of the signature on the document, the title of the signatory and/or if any, notary-authentication of the seal or stamp on it.

6.2.3. Türkiye Cumhuriyeti ile diğer devlet/devletler arasında, belgelerdeki imza, mühür veya damganın tasdik işlemine ait hükümler içeren bir anlaşma veya sözleşme bulunduğu takdirde, bu ülkelerden sağlanan belgelerin onayı bu anlaşma veya sözleşmeye göre yaptırılabilir.

In the event that an agreement or a contract exists between Republic of Turkey and other state(s) comprising the provisions related to approval of signature, seal or stamp in the documents, the documents issued from these countries may be approved in accordance with this agreement or contract.

6.2.4. Apostille tasdik şerhi taşımayan veya tasdik işlemine ilişkin özel hükümler içeren bir anlaşma veya sözleşme kapsamında sunulmayan, yabancı ülkelerde düzenlenen belgelerin üzerindeki imzanın, mührün veya damganın, düzenlendiği ülkedeki Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluluğu tarafından veya sırasıyla, belgenin düzenlendiği ülkenin Türkiye'deki temsilciliği ile Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmesi gerekir.

Signature, seal or stamp on the documents prepared abroad which do not have seal of Apostille or are not submitted under an agreement or contract containing special provisions in respect of approval shall be approved by the Consulate of the Republic of Turkey in the related country or respectively by the representative office of the related country in Turkey and Turkish Ministry of Foreign Affairs.

6.2.5. Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluluğunun bulunmadığı ülkelerde düzenlenen belgeler ise sırasıyla, düzenlendiği ülkenin Dışişleri Bakanlığı, bu ülke ile ilişkilerden sorumlu Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluluğu veya bu ülkenin Türkiye'deki temsilciliği ve Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmelidir. Yabancı ülkenin Türkiye'deki temsilciliği tarafından düzenlenen belgeler Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmelidir. Fahri konsolosluklarca düzenlenen belgelere dayanılarak işlem tesis edilmez.

The documents prepared in the countries where Consulate of the Republic of Turkey is not available shall be approved respectively by the related country's Ministry of Foreign Affairs, Consulate of the Republic of Turkey responsible for the relations with this country or representative of that country in Turkey and Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey. The documents prepared by the foreign country's representative in Turkey shall be approved by Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey. No procedure according to the documents prepared by the Consular Agencies shall apply.

6.2.6. Yerli firma tarafından 6.1 ve alt maddelerinde istenen belgeler Türkçe olarak verilecektir. Bu nedenle; söz konusu maddelerde yer alan kurumlar tarafından onaylanması yeterlidir. Onaylı belgenin aslı veya aslına uygun olduğunu belirten bir şerh taşıyan noter tasdikli sureti teklife eklenecektir.

The documents required in Article 6.1 and its subparagraphs shall be submitted by the domestic company in Turkish. Therefore, these documents can only be approved by the institutions indicated in the related provisions. Original or notarized copy of the approved document which has an annotation confirming its notary-authentication shall be submitted together with bid.

6.2.7. Yerli firma tarafından, yurtdışından sağlanan ve/veya Türkçe olmayan belgeler yabancı dilde hazırlanan nüshası ve Türkçe tercümesi ile birlikte teklife eklenecektir.

The domestic company shall submit the documents provided from abroad and/or not written in Turkish, their copy in foreign language and Turkish translation along with his bid.

6.2.8. İdari Şartnamede istenen ve firma tarafından düzenlenen belge ve taahhütnamelerde (6.1.1., 6.1.4., 6.1.8., 6.1.9., 6.1.10 maddelerinde belirtilen), beyan esas olduğundan, firma tarafından imzalanması dışında herhangi bir onay aranmayacaktır. Ancak ilgili lahikalarda yer aldığı şekliyle İngilizce/Türkçe olarak hazırlanmayan belgelerin tercümelerinin de bu şartnamenin 6.2.9 maddesi ve alt bentlerinde belirtilen esaslara uygun olarak verilmesi gerekmektedir.

In the documents and written engagements (as specified in Articles 6.1.1., 6.1.4., 6.1.8., 6.1.9., 6.1.10), required in the Administrative Specifications and prepared by the company since the statement is essential, any approval shall not be required excluding its signing by the company. However, as provided in the related appendixes, in case these documents are not prepared in English/Turkish their translation shall be submitted in accordance with Article 6.2.9 and its subparagraphs.

6.2.9. Tercümelelerin Tasdiki: Tercümelelerin tasdik işleminden tercümeleleri gerçekleştiren yeminli tercümanın imzası ve varsa belge üzerindeki mührün ya da damganın aslı ile aynı olduğunun teyidi işlemi anlaşılır.

Approval of the translations: *Approval of the translations means notary-authentication of signature of the sworn translator and if any, of the seal or stamp on the document.*

6.2.9.1. Belgelerin tercümelerinin düzenlendiği ülkedeki yeminli tercüman tarafından yapılmış olması ve tercümesinde Apostille tasdik şerhi taşıması halinde bu tercümelerde başkaca bir tasdik şerhi aranmaz. Bu tercümelerinin Apostille tasdik şerhi taşıması durumunda ise tercümelerdeki imza ve varsa üzerindeki mühür veya damga, bu ülkedeki Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu tarafından veya sırasıyla belgenin düzenlendiği ülkenin Türkiye'deki temsilciliği ile Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmelidir.

In the event that the documents are translated by the sworn translator in the related country and Apostille approval is available in the translation, any other approval shall not be demanded. If such translations do not have Apostille, signature and seal or stamp, if available, on the translations shall be approved by the Consulate of the Republic of Turkey in that country or respectively by the representative office of the related country in Turkey and Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey.

6.2.9.2. Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluğunun bulunmadığı ülkelerde düzenlenen belgelerin tercümelerinin düzenlendiği ülkedeki yeminli tercüman tarafından yapılmış olması ve tercümenin Apostille tasdik şerhi taşıması durumunda ise söz konusu tercümedeki imza ve varsa üzerindeki mühür veya damganın sırasıyla bu ülkenin Dışişleri Bakanlığı, bu ülke ile ilişkilerden sorumlu Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu veya bu ülkenin Türkiye'deki temsilciliği ve Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmesi gerekir.

The documents prepared in the countries where the Consulate of the Republic of Turkey is not available shall be translated by a sworn translator in the related country and if such translations do not have Apostille, signature and if any, seal or stamp on the related translation shall be approved respectively by the Ministry of Foreign Affairs of that country, Consulate of the Republic of Turkey responsible for the relations with this country or representative office of this country in Turkey and Turkish Ministry of Foreign Affairs.

6.2.9.3. Yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanması halinde, bu tercümelerde başkaca bir tasdik şerhi aranmaz.

In case the documents designed in foreign language are translated into Turkish by a sworn translator in Turkey and notarized, any other approval shall not be required.

7. ALIMIN YABANCI FİRMALARA AÇIKLIĞI/ ADMITTANCE OF FOREIGN COMPANIES TO THE BIDDING

Alım, üretici ve/veya üretici adına yetkili satıcılara ve/veya malzemenin uluslararası standartlarda tanımlandığı teknik özellikleri kapsayacak şekilde üretimini/satışını yapan ve gerekli garantisini sağlayan yerli ve yabancı tüm firmalara açık olacaktır.

The tender is open to manufacturers/authorized sellers on behalf of manufacturer/ all domestic and foreign companies who manufacture/sell the goods having technical features specified in international standards and who provide necessary warranty.

8. ALIMA KATILAMAYACAK OLANLAR/ NON-ELIGIBILITY FOR THE BIDDING

8.1. Aşağıda sayılanlar doğrudan veya dolaylı veya alt yüklenici olarak, kendileri veya başkaları adına hiçbir şekilde alıma katılamazlar;

The below-mentioned persons or entities shall not be entitled to bid directly or indirectly or as a subcontractor on their behalf or on behalf of the others;

8.1.1. 17 Eylül 2019 tarihli ve 1548 sayılı Cumhurbaşkanı Kararı, 17 Temmuz 2017 gün ve 2017/10606 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı, ve 2886, 4734, 4735, 3238 sayılı kanunlar ve diğer kanunlardaki hükümler gereğince geçici (bu süre bitimine kadar) veya sürekli olarak idarelerce veya mahkeme kararıyla kamu ihalelerine katılmaktan yasaklanmış olanlar ile 3713 sayılı Terörle Mücadele Kanunu kapsamına giren suçlardan veya örgütlü suçlardan veyahut kendi ülkesinde ya da yabancı bir ülkede kamu görevlilerine rüşvet verme suçundan dolayı hükümlü bulunanlar,

Those that are prohibited temporarily (until the end of that period) or permanently to participate in public tenders by Contracting Entity or court sentences in accordance with Decree No. President's Decree dated September 17th, 2019 with No. 1548, Decree No.2017/10606 of the Council of Ministers on July 17, 2017 and Laws No. 2886, 4734, 4735 and 3238 and provisions of other laws as well as those charged with the offenses within the scope of Anti-Terrorism Law No. 3713 and organized crimes or bribe public authorities in their country or in any foreign country,

8.1.2. İlgili mercilerce hileli iflas ettiğine karar verilenler,

Those that have gone into false bankruptcy as determined by the relevant authorities,

8.1.3. Alımı yapan İdarenin ihale yetkilisi kişileri ile bu yetkiye sahip kurullarda görevli kişiler,

Authorized persons of the Contracting Entity in procurement and those persons employed in the boards having such authority,

8.1.4. Alımı yapan İdarenin alım konusu işle ilgili her türlü alım dokümanlarını hazırlamak, yürütmek, sonuçlandırmak ve onaylamakla görevli olanlar,

Those responsible for preparing, executing, finalizing and approving of any documents of the Contracting Entity related with the work for the procurement,

8.1.5. 8.1.3 ve 8.1.4 bentlerinde belirtilen şahısların eşleri ve üçüncü dereceye kadar kan ve ikinci dereceye kadar kayın hısımları ile evlatlıkları ve evlat edinenleri,

Spouses and the third degree relatives and the second degree relatives of kinship by marriage of the persons as well as the adoptions and adopter of the persons mentioned in paragraphs 8.1.3. and 8.1.4,

8.1.6. 8.1.3, 8.1.4 ve 8.1.5 bentlerinde belirtilenlerin ortakları ile şirketleri (bu kişilerin yönetim kurullarında görevli bulunmadıkları veya sermayesinin %10 (yüzdeon)'undan fazlasına sahip olmadıkları anonim şirketler hariç).

The partners of those mentioned in paragraph 8.1.3., 8.1.4 and 8.1.5 and their companies (excluding the joint stocks of which those are not members or more than 10% (ten percent) of which are not owned by those).

8.2. Alım konusu işin danışmanlık hizmetlerini yapan yükleniciler bu işin alımına katılamazlar. Aynı şekilde, alım konusu işin yüklenicileri de o işin danışmanlık hizmeti alımlarına katılamazlar. Bu yasaklar, bunların ortaklık ve yönetim ilişkisi olan şirketleri ile bu şirketlerin sermayesinin yarısından fazlasına sahip oldukları şirketleri için de geçerlidir.

Contractors undertaking the consultancy services of the work for tender shall not be entitled to bid for this procurement. Likewise, the contractors of the work for tender shall not bid for the consultancy services of thereof. These prohibitions shall be valid for the companies with which these contractors have partnership and management relations and those having more than half of the capital of these contractors' companies.

8.3. Bu yasaklara rağmen alıma katılan firmalar ihale dışı bırakılır ve geçici teminatları gelir kaydedilir. Ayrıca, bu durumun tekliflerin değerlendirmesi aşamasında tespit edilememesi nedeniyle bunlardan biri üzerine alım kararı verilmişse, teminatı gelir kaydedilerek alım iptal edilir.

Ancak, 4734 sayılı Kanununun 11/g maddesi kapsamında bulunan gerçek ve tüzel kişiler, alım dışı bırakılarak geçici teminatları iade edilir ve bunlardan biri üzerine alım kararı verilmişse alım iptal edilir.

Companies who take part in the procurement in spite of these restrictions shall be excluded from the tender and the respective bid bonds shall be registered as revenue. Furthermore, in the case that the procurement is awarded to one of these companies due to the fact that it is not detected at the stage of evaluation of the bids, the procurement shall be cancelled and the related bond shall be registered as revenue.

However, real or legal persons under the scope of Article 11/g of Law No.4734 shall be excluded from purchase and their bid bonds shall be returned. Furthermore, in case the contract is awarded to one of those tenderers, the purchase shall be cancelled.

9. ALIM DIŞI BIRAKILMA NEDENLERİ

REASONS FOR BEING DISQUALIFIED FOR BIDDING

AŞağıda belirtilen durumların tespit edilmesi halinde firmalar alım dışı bırakılır:

The companies shall be discarded from bidding in the following conditions:

9.1. İflas eden, tasfiye halinde olan, işleri mahkeme tarafından yürütölen, konkordato ilân eden, iŐlerini askıya alan veya kendi ölkesindeki mevzuat hükümlerine göre benzer bir durumda olan, *Bankruptcy, liquidation, court control, declaration of concordat, suspension of works or similar conditions in accordance with the provisions of the Tenderer's country,*

9.2. İflası ilân edilen, zorunlu tasfiye kararı verilen, alacaklılara karşı borçlarından dolayı mahkeme idaresi altında bulunan veya kendi ölkesindeki mevzuat hükümlerine göre benzer bir durumda olan, *Declaration of bankruptcy, obligatory liquidation, court control due to debts to creditors or similar conditions in accordance with the provisions of the Tenderer's country,*

9.3. Bu Şartnamede belirtilen bilgi ve belgeleri vermeyen veya yanıltıcı bilgi ve/veya sahte belge verdiği tespit edilen, *Failing to submit the information and documents stated in this Specifications or submission of misleading and/or fraudulent documents,*

9.4. Bu Şartnamenin 8'inci maddesine göre alıma katılamayacağı belirtildiği halde alıma katılan, *Submitting bid even though being prohibited from bidding in accordance with Article 8,*

9.5. Bu Şartnamenin 10'uncu maddesinde belirtilen yasak fiil veya davranışlarda buldukları tespit edilen, *Prohibited acts or behaviors stated in Article 10 of this specifications,*

9.6. Alım tarihinden önceki beş yıl içinde, ihaleyi yapan idareye yaptığı iŐler sırasında iş veya meslek ahlakına aykırı faaliyetlerde bulunduğu bu idare tarafından ispat edilen, *Within five years prior to the bidding date, proving by the Contracting Entity of the acts against the working or profession ethics during the works done for the Contracting Entity,*

9.7. Alıma teklif veren firmaların bu şartnamenin 6.1.4, 9.1. ve 9.2. nci maddelerinde belirtilen hususlara ilişkin sonradan değişiklik olması halinde, bu durumun İdareye bildirileceğine dair beyanları ve sundukları belgeler esas alınacaktır.

Regarding the changes in accordance with situations mentioned in articles 9.1. and 9.2, written notifications and presented documents of the companies who submitted bids for the tender, shall be accepted as basis indicating that this situation shall be notified to the Contracting Entity.

9.7.1. Ancak, bu konularla ilgili bir ihbarın doğrudan bir ihbarcı tarafından yapılması durumunda ihbarcının imzası ve ihbar konusu tutanakla tespit edilecektir. İhbarın mektupla yapılması durumunda ise; ihbar mektubunda ihbarcının adı, soyadı, adresi ve imzası aranacak ve ihbar konusuna girilmeden ihbarcının doğruluğu tedarik makamınca teyit edilecektir.

But in case a denunciation about these subjects is made directly by an informer, denunciation's subject and informer's signature shall be determined with a minutes. If denunciation is notified with letter, informer's name, surname, address and signature shall be looked for in this denunciation letter, and accuracy of the informer shall be confirmed by the procurement authority before searching the denunciation subject.

9.7.2. İhbarcının doğruluğunun teyidi üzerine ihbar mektubu veya ihbarcının imzaladığı tutanakta belirtilen hususlar aydınlatılmak üzere, alım komisyonunca teklif veren istekliden ihbar konusunun kendisine tebliğ tarihinden itibaren en geç 1 (bir) ay içerisinde mevzuatına uygun olarak belgelendirilmesi (yabancı istekli olması halinde bu belge Apostille kaşeli olacak veya ilgili ölkedeki Türk Konsolosluğu veya Türkiye Dışişleri Bakanlığı birimlerine onaylatılacaktır.) ve ihale komisyonuna göndermesi sağlanacaktır.

Upon the confirmation of the accuracy of the informer, in order to enlighten the issues in the denunciation letter or in the report which the informer signed, the tenderer shall be required by the tender commission to document (if it is the foreign tenderer, this document shall be with Apostille or

be approved by the Turkish Consulate in related country or institutions of Turkish Ministry of Foreign Affairs) the denunciation letter maximum in 1 (one) month after its notification date in accordance with its legislation and to send it to the tender commission.

9.7.3. Firmanın 1 (bir) ay içerisinde bu bilgi ve belgeleri göndermemesi halinde, firmanın teklifi değerlendirme dışı bırakılır. Bu durumda firma, alımlara katılmaktan yasaklanır ve geçici teminatı Türkiye Cumhuriyeti Hazinesine irad kaydedilir.

If the company does not send this document and information within 1 (one) month, company's proposal is kept out of evaluation. In this case, the company shall be prohibited from participating in tenders and bid bond shall be registered to Treasury of the Republic of Turkey as revenue.

10. YASAK FİİL VEYA DAVRANIŞLARI/ PROHIBITED ACTS OR CONDUCTS

10.1. İhalede aşağıda belirtilen fiil veya davranışlarda bulunmak yasaktır:

It is prohibited to commit the below-mentioned acts or enjoy behaviors during the tender:

10.1.1. Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikâp, rüşvet suretiyle veya başka yollarla alımlara ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek,
Conspiring about the operations concerning the tender through committing fraud, giving promises, threatening, domination, taking an advantage, covenanting, commission, bribery and other ways or attempting these acts,

10.1.2. Firmaları tereddüde düşürmek, katılımı engellemek, firmalara anlaşma teklifinde bulunmak veya teşvik etmek, rekabeti veya alım kararını etkileyecek davranışlarda bulunmak,
Causing the companies hesitate, to prevent them bidding, to propose the other companies to reach an agreement, or to encourage them, to commit acts or behaviors to influence the competition or tender decision,

10.1.3. Sahte belge veya sahte teminat düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek,
Forging documents or guarantees and using them or committing these acts,

10.1.4. Alternatif teklif verebilme halleri dışında, bir firma tarafından kendisi veya başkaları adına doğrudan veya dolaylı olarak, asaleten ya da vekâleten birden fazla teklif vermek,
Submitting directly or indirectly more than one bid by a company in person or through a proxy on his behalf or on behalf of the others excepting the conditions for alternative bids,

10.1.5. Bu şartnamenin 8'inci maddesine göre alıma katılamayacağı belirtildiği halde alıma katılmak.
Submitting bids in spite of being prohibited from bidding in accordance with Article 8.

10.2. İmzalanacak Sözleşmenin uygulanması sırasında aşağıda belirtilen fiil veya davranışlarda bulunmak yasaktır:

It is forbidden to commit the below-mentioned acts or enjoy behaviors during the enforcement of the contract:

10.2.1. Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikâp, rüşvet suretiyle veya başka yollarla sözleşmeye ilişkin işlemlere fesat karıştırmak veya buna teşebbüs etmek,
Conspiring about the operations concerning the contract through committing fraud, giving promises, threatening, domination, taking an advantage, covenanting, commission, bribery and other ways or attempting these acts,

10.2.2. Sahte belge düzenlemek, kullanmak veya bunlara teşebbüs etmek,
Forging documents or using them or committing these acts,

10.2.3. İmzalanacak sözleşme konusu için yapılması veya teslimi sırasında hileli malzeme, araç veya usuller kullanmak, fen ve sanat kurallarına aykırı, eksik, hatalı veya kusurlu imalat yapmak,
Using falsified material, equipment or methods, to manufacture contrary to scientific and artistic rules as well as manufacturing in a deficient or faulty way during the performance of the work under the contract to be signed or making deliveries thereof,

10.2.4. Taahhüdünü yerine getirirken idareye zarar vermek,

Causing damage to the Contracting Entity during the undertaking of the work for tender,

10.2.5. Bilgi ve deneyimini idarenin zararına kullanmak veya bilgi ve belgeleri açıklama yasağına aykırı hareket etmek,

Using expertise and experience against the Contracting Entity or to act contrary to the prohibition against disclosing information and documents,

10.2.6. Mücbir sebepler dışında, alım dokümanı ve sözleşme hükümlerine uygun olarak taahhüdünü yerine getirmemek,

Failing to complete the work for tender in accordance with the terms and conditions of the purchase document and the contract for any other reason other than force majeure,

10.2.7. İmzalanacak sözleşmenin, sözleşme tasarısında yer alan hükmüne aykırı olarak devredilmesi veya devir alınması.

Assigning or taking over the contract to be signed, contrary to the related article of the Contract Draft.

10.3. Bu yasak fiil veya davranışlarda bulunanlar hakkında alıma katılmaktan yasaklama ile ilgili aşağıdaki maddeler uygulanır:

The following provisions regarding prohibition to participating in tenders shall apply for the tenderers that commit these prohibited acts or conducts:

10.3.1. İş bu şartnamenin 10.1'inci maddesinde belirtilen fiil veya davranışlarda buldukları tespit edilenler hakkında fiil veya davranışlarının özelliğine göre, Millî Savunma Bakanlığınca; *persons who are established to have been involved in acts or conducts as specified in Article 10.1 of this Specifications, depending on the nature of the said acts or conducts, shall be prohibited from participating in tenders by the Ministry of Defense of the Republic of Turkey;*

10.3.2. Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikâp, rüşvet suretiyle veya başka yollarla alıma ilişkin işlemlere fesat karıştıranlar veya buna teşebbüs edenler 2 (iki) yıl, *2 (two) years for those who conspire about the operations concerning the procurement through committing fraud, giving promises, threatening, domination, taking an advantage, covenanting, commission, bribery and other ways or attempt these acts,*

10.3.3. Firmaları tereddüde düşüren, katılımı engelleyen, isteklilere anlaşma teklifinde bulunan veya teşvik edenler, rekabeti veya alım kararını etkileyecek davranışlarda bulunanlar 1 (bir) yıl 6 (altı) ay, *1 (one) year and 6 (six) months for those who cause the companies hesitate, to prevent them bidding, to propose the other tenderers to reach an agreement, or to encourage them, to commit acts or behaviors to influence the competition or tender decision,*

10.3.4. Sahte belge veya sahte teminat düzenleyen, kullanan veya bunlara teşebbüs edenler 2 (iki) yıl,

2 (two) years for those who forge documents or guarantees and use them or commit these acts,

10.3.5. Alternatif teklif verebilme halleri dışında, alıma bir firma tarafından kendisi veya başkaları adına doğrudan veya dolaylı olarak, asaleten ya da vekâleten birden fazla teklif verenler 1 (bir) yıl,

1 (one) year for those who submit directly or indirectly more than one bid by a company in person or through a proxy on his behalf or on behalf of the others excepting the conditions for alternative bids,

10.3.6. Bu şartnamenin 8'inci maddesine göre alıma katılamayacağı belirtildiği halde alıma katılanlar 1 (bir) yıl,

1 (one) year for those who submit bids in spite of being prohibited from bidding according to the Article 8 of this Specifications,

10.3.7. Üzerine alım kararı verildiği halde mücbir sebep halleri dışında usulüne göre sözleşme yapmayanlar 6 (altı) ay boyunca alımlara katılmaktan yasaklanırlar.

6 (six) months for those, although being awarded the contract, who fail to duly conclude a contract except for force majeure.

10.4. İş bu şartnamenin 10.2. maddesinde belirtilen fiil veya davranışlarda buldukları tespit edilenler hakkında fiil veya davranışlarının özelliğine göre, Millî Savunma Bakanlığınca;

Those who are established to commit the acts or conducts specified in Article 10.2 of this Specifications, depending on the nature of the said acts or conducts, shall be prohibited from participating in tenders by Turkish Ministry of Defense for the periods stated below;

10.4.1. Hile, vaat, tehdit, nüfuz kullanma, çıkar sağlama, anlaşma, irtikâp, rüşvet suretiyle veya başka yollarla alımlara ilişkin işlemlere fesat karıştıranlar veya buna teşebbüs edenler 2 (iki) yıl, *2 (two) years for those who conspire about the operations concerning the procurement through committing fraud, giving promises, threatening, domination, taking an advantage, covenanting, commission, bribery and other ways or attempt these acts,*

10.4.2. Sahte belge düzenleyen, kullanan veya bunlara teşebbüs edenler 2 (iki) yıl,

2 (two) years for those who forge documents and use them or commit these acts,

10.4.3. Alım konusu için yapılması veya teslimi sırasında hileli malzeme, araç veya usuller kullanan, fen ve sanat kurallarına aykırı, eksik, hatalı veya kusurlu imalat yapanlar 2 (iki) yıl,

2 (two) years for those who use falsified material, equipment or methods, to manufacture contrary to scientific and artistic rules as well as manufacturing in a deficient or faulty way during the performance of the work associated with tender or making deliveries thereof,

10.4.4. Taahhüdünü yerine getirirken, idareye zarar verenler 1 (bir) yıl,

1 (one) year for those who cause damage to the Contracting Entity during the undertaking of the work for tender,

10.4.5. Bilgi ve deneyimini idarenin zararına kullanan veya bilgi ve belgeleri açıklama yasağına aykırı hareket edenler 2 (iki) yıl,

2 (two) years for those who use expertise and experience against the Contracting Entity or to act contrary to the prohibition against disclosing information and documents,

10.4.6. Mücbir sebepler dışında, alım dokümanı ve sözleşme hükümlerine uygun olarak taahhüdünü yerine getirmeyenler 1 (bir) yıl.

1 (one) year for those who fail to complete the work for tender in accordance with the terms and conditions of the purchase document and the contract for any other reason other than force majeure,

10.4.7. Sözleşme tasarısında yer alan hükme aykırı olarak, sözleşmeyi devredenler ile devir alanlar 1 (bir) yıl 6 (altı) ay süre ile alımlara katılmaktan yasaklanır.

1 (one) year and 6 (six) months for those who assign or take over the contract contrary to the related article of the draft contract.

10.5. Verilen yasaklama kararları 4734 sayılı Kanun ve bu Kanunun 3.b. istisna maddelerine göre yapılan bütün kamu kurum ve kuruluşlarının alımlarına katılmaktan yasaklamayı kapsar.

The prohibition decrees include the prohibitions for participating in tenders made by all public authorities and institutions according to the Law No. 4734 and its exception articles 3.b.

10.6. Haklarında yasaklama kararı verilen tüzel kişilerin şahıs şirketi olması halinde şirket ortaklarının tamamı hakkında, sermaye şirketi olması halinde ise sermayesinin yarısından fazlasına sahip olan gerçek veya tüzel kişi ortaklar hakkında 10.3.1. ve 10.4 üncü madde hükmüne göre yasaklama kararı verilir. Haklarında yasaklama kararı verilenlerin gerçek veya tüzel kişi olması durumuna göre; ayrıca bir şahıs şirketinde ortak olmaları halinde bu şahıs şirketi hakkında da, sermaye şirketinde ortak olmaları halinde ise sermayesinin yarısından fazlasına sahip olmaları kaydıyla bu sermaye şirketi hakkında da aynı şekilde yasaklama kararı verilir.

The prohibition decree shall apply to all company partners in the event that legal persons are sole proprietorships, and to the shareholders, real or legal persons possessing more than half of the capital in case of stock corporation in accordance with the provisions of article 10.3.1 and 10.4. Depending on being real or legal person subject to prohibition, in the event that at the same time they are partners in a sole proprietorship, this sole proprietorship and if they are partners in a stock corporation provided that they possess more than half of the capital, this stock corporation shall be subject to the prohibition decree as well.

10.7. İmzalanacak sözleşme ve sözleşmenin yürütülmesi sırasında, bu maddede belirtilen fiil veya davranışlarda buldukları tespit edilenler, idarelerce yasaklama kararının yürürlüğe girdiği tarihe kadar aynı idare tarafından yapılacak sonraki alımlara da iştirak ettirilmezler.

Persons who are established to have been involved in acts or conducts specified in this article during the implementation of the contract shall be prohibited by the Contracting Entity from participating in the following tenders to be made until the effective date of the prohibition decree.

10.8. Alım sonuçlanıncaya kadar 2886, 4735, 3238 sayılı kanunlar ve/veya 4734 sayılı Kamu İhale Kanununun 58'inci maddesine ve/veya MSB'nin (ilgili ve bağılıları dâhil) 4734 sayılı kanununun 3'üncü maddesine göre yaptığı alımlarda geçici (bu süre bitimine kadar) veya sürekli olarak yasaklı olan veya bu sürede yasaklı duruma düşen firma/firmalar alım dışı bırakılacaktır.

By the conclusion of the tender, company(ies) prohibited temporarily (by the end of this period) or permanently or became prohibited during this period from participating in tenders and procurements made according to Laws No. 2886, 4735, 3238 /Article 58 of the Public Procurement Law No. 4734 made by Turkish Ministry of Defense (including its Subordinates) according to Article 3 of Law No. 4734 shall be disqualified from tender.

10.9. Yasaklama kararları, yasaklamayı gerektiren fiil veya davranışın tespit edildiği tarihi izleyen en geç 45 (kırkbeş) gün içinde Millî Savunma Bakanı veya Millî Savunma Bakanlığı Müsteşarıncaya verilir. Verilen bu karar Resmi Gazetede yayımlanır ve yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Prohibition decrees shall be given by the Turkish Minister of Defense or Undersecretary of the Ministry of Defense within at most 45 (forty-five) days following the determination of the acts or conducts requiring prohibition. This decree shall be published in the Official Gazette and become effective on its publication date.

11. TEKLİF HAZIRLAMA GİDERLERİ/ EXPENSES FOR DESIGNING BIDS

Tekliflerin hazırlanması ve sunulması ile ilgili bütün masraflar firmalara aittir. Firma, teklifini hazırlamak için yapmış olduğu hiçbir masrafı idareden isteyemez.

All expenses related with designing and submitting bids shall be borne by the companies. The Contracting Entity shall not be claimed to bear any responsibility arising from the expenses undertaken by the company for designing the bids.

12. ALIM DOKÜMANINDA AÇIKLAMA YAPILMASI

CLARIFICATIONS IN THE PROCUREMENT DOCUMENT

12.1. Firmalar, tekliflerin hazırlanması aşamasında, alım dokümanında açıklanmasına ihtiyaç duydukları hususlarla ilgili olarak, son teklif verme gününden 5 (beş) gün öncesine kadar yazılı olarak açıklama talep edebilirler. Bu tarihten sonra yapılacak açıklama talepleri değerlendirmeye alınmayacaktır.

The companies may request a written statement from the Contracting Entity about any topic of the procurement document which requires clarification 5 (five) days before the closing date for bidding. The requests for clarification made after this date shall not be applicable.

12.2. Açıklama talebinin idarece uygun görülmesi halinde yapılacak açıklama, tüm firmalara son teklif verme gününden 3 (üç) gün öncesinde bilgi sahibi olmasını/olmalarını temin edecek şekilde, tebligat adresini ve belgegeçer numarasını idareye bildiren firmaların tamamına belgegeçer ile bildirilir ve teyit alınır. Teyit alınmadığı durumlarda posta ile bildirilir veya imza karşılığı elden verilir, aynı zamanda açıklamanın bir nüshası İdarenin internet adresinde de yayımlanır.

In the event that the request for clarification is approved by the Contracting Entity, the statement for clarification shall be sent to all companies who notified the Contracting Entity of their correspondence address and fax number, by fax 3 (three) days before the closing date of the bidding and be confirmed. In case of failing to be confirmed, the companies shall be informed by mail or by hand against signature and a copy of such statement for clarification shall be announced on web site of the Contracting Entity.

12.3. Açıklamada, sorular ile İdarenin ayrıntılı cevabı yer alır; açıklama talebinde bulunanın kimliği belirtilmez.

The questions and the detailed answer of the Contracting Entity shall be included in the statement for clarification. The tenderer requesting clarification shall not be identified.

13. ALIM DOKÜMANINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASI/AMENDMENTS TO PROCUREMENT DOCUMENT

13.1. Duyuru yapıldıktan sonra ihale dokümanında (idari şartname ve eklerinde) değişiklik yapılmaması esastır. Değişiklik yapılması zorunlu olursa, ihale yetkilisinden onay alınarak, önceki duyurular geçersiz sayılır ve iş yeniden aynı şekilde duyurulur.

In principle, no amendments should be made in the tender document (in administrative specifications and its annexes) after the announcement has been made. If an amendment deemed necessary, previous announcements shall be deemed to be invalid and tender announcement shall be made again by getting the approval of the tender official.

13.2. Zeyilname: Duyuru yapıldıktan sonra, tekliflerin hazırlanmasını veya işin gerçekleştirilmesini etkileyebilecek maddi veya teknik hatalar veya eksikliklerin idarece tespit edilmesi veya isteklilerce alım tarihinden en az 5 (beş) gün önce yazılı olarak bildirilmesi halinde; alım dokümanında ve var ise alım ilanında değişiklikler/düzeltilmeler yapılabilir. Yapılan bu değişikliklere/düzeltilmelere ilişkin ihale dokümanının bağlayıcı bir parçası olan zeyilname, son teklif verme gününden en az 3 (üç) gün öncesinde, ihale dokümanı alan ve alım dokümanını aldığı gün tebligat adresini ve belgegeçer numarasını idareye bildiren istekliler/istekli olabileceklerin tamamına belgegeçer ile bildirilir ve teyit alınır. Teyit alınmadığı durumlarda posta ile bildirilir veya imza karşılığı elden verilir. Ayrıca, İdarenin internet adresinde de yayımlanır.

Addendum: *After the announcement has been made, in the event that the material or technical errors or failures which may affect the preparation of the bids or the performance of the work are determined by the Contracting Entity or notified in writing by the tenderers minimum 5 (five) days before the tender date, any amendments/corrections may be made in the procurement document and tender announcement, if any. The addendum, constituting a binding part of the tender document related to these amendments/corrections is notified via facsimile to all tenderers/potential tenderers who obtained the tender document and informed the Contracting Entity of its correspondence address and fax number at the same day, minimum 3 (three) days prior to the deadline for bidding, and the receipt of the addendum shall be confirmed. In case of failing to be confirmed, the companies shall be informed by mail or by hand against signature. In addition, it shall be announced on web site of the Contracting Entity.*

13.3. Zeyilname ile yapılan değişiklikler nedeniyle tekliflerin hazırlanabilmesi için ek süreye ihtiyaç duyulması halinde, alım (son teklif verme) tarihinden önce, alım tarihi zeyilname ile İdarece gerekli görülen süre kadar ertelenebilir. Zeyilname düzenlenmesi halinde, teklifini bu düzenlemeden önce vermiş olan firmalara, tekliflerini geri çekerek, yeniden teklif verme imkânı sağlanır.

In the event that any time extension is required for preparing the bids due to the amendments made by the addendum to the Specifications, before the deadline for bidding, the tender date could be postponed with an addendum for the period as much as the Contracting Entity required. In the event that any addendum is issued, the companies who submitted their bids before issuing of this

addendum shall be entitled to withdraw their bids and resubmit bids.

13.4. Ancak aşağıdaki durumlarda son teklif verme tarihi ileri bir tarihe ertelenebilir:

The deadline for bidding may be postponed in following conditions only:

13.4.1. Zeyilname ile verilen ilave sürenin firma/firmalar tarafından yeterli olmadığı ve ek süreye ihtiyaç duyulduğunun son teklif verme gününden en az 5 (beş) gün önce idareye bildirilmesi durumunda,

In the event that it is notified to the Contracting Entity at least 5 (five) days before the deadline for bidding that the extended time given with the addendum is not enough for the company(ies) and an additional time is required,

13.4.2. Zeyilnameye gerek duyulmayan alımlarda ise, son teklif verme gününden en az 5 (beş) gün önce firma/firmalar tarafından süre uzatımı talebinde bulunulması ve bu taleplerin uygun görülmesi kaydıyla,

For the procurements which the addendum is not required, provided that the company(ies) request time extension at least 5 (five) days before the deadline for bidding and these demands are accepted,

13.4.3. Gerekli durumlarda ihale yetkilisi onayının alınmasıyla.

Getting the approval of tender official in necessary conditions.

13.5. 13.4.1., 13.4.2. ve 13.4.3. alt bentlerindeki süre uzatımları, 13.2.'nci maddedeki yöntemlerle bildirilir. Teklifini bu düzenlemeden önce vermiş olan firmalara tekliflerini geri çekerek, yeniden teklif verme imkânı sağlanır. Ancak verilen teklifler zeyilname düzenlenmesi hali hariç herhangi bir sebeple geri alınamaz ve değiştirilemez.

Time extensions in subparagraphs 13.4.1., 13.4.2 and 13.4.3 shall be notified using the methods described in Article 13.2. The companies submitting their bids before the addendum shall be entitled to withdraw their bids and resubmit bids. However, the bids submitted shall not be withdrawn and amended for any reason except for issuing an addendum.

13.6. İdareye belgegeçer numarası ve tebligat adresini bildirmeyenler ile olabilecek değişikliği (zeyilname, İdarece uygun görülmesi halinde yapılacak açıklama) İdarenin internet adresinde takip etmeyen firma/firmalar, yapılan değişiklikten dolayı bilgi sahibi olmaması durumunda, İdareden herhangi bir hak talebinde bulunamazlar.

The companies who do not report their notification address and fax number to the Contracting Entity and those failing to follow the possible changes (addendum, explanation if approved by the Contracting Entity) from internet, in case not being informed of this situation, cannot claim any rights from the Contracting Entity.

14. ALIMIN TARİH VE SAATİNDEN ÖNCE ALIMIN İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ

DISCRETION OF THE CONTRACTING ENTITY TO CANCEL THE PROCUREMENT PRIOR TO THE DEADLINE FOR BIDDING

14.1. İdarenin gerekli gördüğü veya alım dokümanında yer alan belgelerde alımın yapılmasına engel olan ve düzeltilmesi mümkün bulunmayan hususların bulunduğu tespit edildiği hallerde alım tarih ve saatinden önce alım iptal edilebilir.

The procurement can be cancelled prior to its deadline date and time in cases where considered necessary by the Contracting Entity or where it is determined that the documents included in the procurement documents contain points preventing the performance of the procurement in a way which are impossible to correct.

14.2. Bu durumda, iptal nedeni belirtilmek suretiyle alımın iptal edildiği firmalara bildirilir. Alımın iptal edilmesi halinde, verilmiş olan bütün teklifler reddedilmiş sayılır ve bu teklifler açılmaksızın firmalara iade edilir. Alımın iptal edilmesi nedeniyle, firmalarca idareden herhangi bir hak talebinde bulunulamaz.

In this case, the cancellation of procurement is notified to all companies with the reasons for the cancellation. All bids that already been submitted are considered rejected and these bids are returned to the companies unopened. The companies cannot claim any rights from the Contracting Entity because of the cancellation of procurement.

15. ORTAK GİRİŞİMLER / JOINT VENTURES

15.1. Birden fazla gerçek veya tüzel kişi tarafından iş ortaklığı oluşturmak suretiyle alımlara teklif verilebilir. İş ortaklığı üyeleri hak ve sorumlulukları ile işin tümünü birlikte yapmak üzere, ortaklık yaparlar.

Real or legal persons, more than one, may submit an offer for tenders by establishing a business partnership with each other. The members of the partnership shall have the same rights and responsibilities, and shall perform all the work together, under the mentioned partnership.

15.2. İş ortaklığı anlaşmalarında pilot ortak belirlenir. Alımın iş ortaklığı üzerinde kalması halinde; **sözleşme imzalanmadan önce noter tasdikli ortaklık sözleşmesi verilecek ve iş bu ortaklık sözleşmesi, imzalanacak sözleşmeye ek olarak ilave edilecektir.** Gerek ortaklık anlaşmasında gerekse ortaklık sözleşmesinde, İş Ortaklığını oluşturan gerçek veya tüzel kişilerin taahhüdün yerine getirilmesinde müştereken ve müteselsilen sorumlu oldukları belirtilir. İş Ortaklığı Beyannamesi LAHİKA-3'deki örneğe göre doldurulacaktır ve teklif ile verilecektir.

*A pilot partner shall be determined for joint ventures. In the event that the contract is awarded to the joint venture, **Joint Venture Contract certified by a notary public shall be submitted before signing the Contract and this Joint Venture contract shall be added, as an annex, to the contract to be signed.** It shall be specified either in the Joint Venture Agreement or Joint Venture Contract that the real or legal persons setting the Business Partnership are jointly and severally liable for the fulfillment of the commitment. Joint Venture Statement shall be filled in according to the sample in APPENDIX-3 and submitted with tender.*

15.3. İş ortaklığında en çok hisseye sahip ortak, pilot ortak olarak gösterilmek zorundadır. Ancak bütün ortakların hisse oranlarının eşit olduğu veya diğer ortaklara göre daha fazla hisse oranına sahip ve hisseleri birbirine eşit olan ortakların bulunduğu iş ortaklığında ise bu ortaklardan biri pilot ortak olarak belirlenir. Ortakların hisse oranları İş Ortaklığı Beyannamesinde gösterilir.

The partner who has the most share in the business partnership shall be accepted as pilot partner. However, in the business partnership in which all partners have equal share or have more share than the other partners and have equal shares with each other, one of those partners shall be determined as pilot partner. Share ratio of the partners shall be indicated in the Joint Venture Statement.

15.4. Bu alıma konsorsiyumlarca teklif verilemez.

No consortia may submit tender for this procurement.

16. ALT YÜKLENİCİLER /SUBCONTRACTORS

Alımın tamamı veya bir kısmı alt yüklenicilere yaptırılamaz.

Subcontractors shall not be employed for any part or the whole job.

III. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE SUNULMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR

TERMS AND CONDITIONS FOR PREPARING AND SUBMITTING BIDS

17. TEKLİF VE SÖZLEŞME TÜRÜ

TYPE OF THE BID AND THE CONTRACT

Yapılan değerlendirmeler neticesinde ayrıntılı özelliklerine dayalı olarak; idarece hazırlanmış cetvelde yer alan her bir iş kaleminin miktarı ile bu iş kalemleri için tespit edilen birim fiyatların çarpımı sonucu bulunan toplam bedel üzerinden birim fiyatlı sözleşme düzenlenir.

Based on the assessments made according to the detailed characteristics of work, a firm fixed unit price contract shall be concluded over a total price determined by multiplying quantities and unit prices specified in the requirement list.

18. TEKLİFİN DİLİ/ LANGUAGE OF THE BID

18.1. Teklifi oluşturan bütün belgeler ve ekleri ile diğer dokümanlar Türkçe olacaktır. Başka bir dilde sunulan belgeler, onaylı Türkçe tercümesi ile birlikte verilmesi halinde geçerli sayılacaktır. Bu durumda teklifin veya belgenin yorumlanmasında Türkçe tercüme esas alınır.

All documents and annexes included by the bid and other documents shall be written in Turkish. Documents presented in other than Turkish shall be deemed as applicable after their notarized Turkish translation is provided. In this case, Turkish translation shall be superior in the interpretation of the bid or the document.

18.2. Ancak Teknik Şartnameye veya Teknik Şartname yerine geçen dokümanlara verilen cevaplarda Türkçeye çevrilememiş bölümlerle ilgili hususlarda İngilizce geçerli olabilecektir.

However the English language shall be also acceptable for the parts of Technical Specification or answers to the equivalent documents that are not translated into Turkish language.

18.3. Günlük yazışma ve iletişim Türkçe veya İngilizce dilinde olacaktır. Firma tarafından, Türkçe dışındaki belgeler Türkçe tercümeleri ile birlikte gönderilecektir. Alım dokümanı ve eklerinde farklılık olması, belgeler arasında uyumsuzluk bulunması halinde, Türkçe metinler geçerli olacaktır.

Daily correspondence and communication shall be made in Turkish or English. The company shall send Turkish translation of the documents in foreign language other than Turkish language. In case of discrepancies between the tender document and its annexes, and any contradiction among the documents, the documents in the Turkish version shall be valid.

19. TEKLİF VE ÖDEMELERDE GEÇERLİ PARA BİRİMİ

APPLICABLE CURRENCY UNIT FOR BIDS AND PAYMENTS

19.1. Alımda esas alınacak para birimleri TRY (Türk Lirası), USD (ABD Doları), EUR (AVRO) veya GBP (İngiliz Sterlini) cinsinden olacaktır.

The currency unit for the procurement shall be TRY (Turkish Lira), USD (United States Dollar), EUR (Euro) or GBP (Great Britain Pound).

19.2. Ayrıca ödemeye esas para birimi de firmaların teklif ettikleri para cinsinden olacaktır. Alımın yerli firma lehine sonuçlanması halinde, ödemeler Türk Lirası cinsinden olacaktır.

The currency unit to be used for the payments shall be the currency offered by the companies. In the event that domestic companies are awarded with the tender, payment shall be made in Turkish Lira.

20. KISMI TEKLİF VERİLMESİ/PARTIAL BIDS

20.1. Kısım bazında kısmi teklife açık olup, kısımlar kendi içinde kısmi teklife kapalıdır.

Partial offer is allowed on part basis; however parts are closed to the partial offer in themselves.

21. ALTERNATİF TEKLİFLER/ALTERNATIVE BIDS

21.1. İdari Şartname, Teknik Şartname, Teknik Şartname yerine geçen belgelerde (Katalog, Prospektüs, Malzeme Listesi v.b.) veya stok ve parça numarası ile yapılan alımlarda istenen özellikleri karşılayan veya üstünde özelliğe sahip alternatif teklif verilebilir ve bu tür teklifler asıl teklifler gibi değerlendirmeye tabi tutulur. Alternatif teklifler 21.2, 21.3 maddesine uygun olarak verilecektir.

Alternative bids equal to or superseding the specifications determined on the Administrative Specifications, Technical Specification and other documents equivalent to the Technical Specification (Catalogue, Prospectus, Goods List etc.), or in the procurements made by stock and part number, can be submitted and these bids shall be evaluated as original bids. The alternative bids shall be submitted in accordance with Article 21.2 and 21.3.

21.2. Firmalar ihtiyaç listesinde belirtilen malzemelerden, üretimden kaldırılması, eskisinin yerine yeni parça numaralı malzeme üretilmesi, malzemenin modifikasyona uğraması gibi nedenlerle parça numarası değiştirilenler için üretici firmadan veya üretici firmanın yetki belgesine haiz herhangi bir yetkili distribütör firmadan alacakları teyit yazısı/servis bülteni/T.O.değişikliği vb. belgeleri teklifleri ile birlikte idareye sunacaklardır. Bu teyit yazısı aynı zamanda teklif edilen parça numarasının ihtiyaç duyulan parça numarası ile şekil/ölçü/yapısallık, uyumluluk ve fonksiyonellik bakımlarından aynı özellikleri taşıdığını teyit edecektir.

Companies shall submit confirmation letter/service bulletin/T.O change etc. to the Contracting Entity with their bids to be obtained from manufacturer company or from any authorized distributor company which has authorization certificate of the manufacturer company for the goods specified in the requirement list of which part numbers are changed because of the fact that the goods are out of production, any goods with new part number is produced instead of old version and the goods is modified. This confirmation letter shall confirm that the offered part number has the same features with the needed part number in terms of form, fit and function.

21.3. Firmalar tarafından ihtiyaç listesinde belirtilenden farklı MFRC/CAGE Kodundan teklif verilecek ise, ilgili firmanın konu malzemelerin üreticisi olduğunu gösteren dokümanlar alım aşamasında teslim edilecektir.

If the companies submit bids from any MFRC/CAGE Code other than specified in the requirement list, documents evidencing that the related company is the manufacturer of the subject goods shall be submitted at tender stage.

21.4. İdare alternatif teklifleri yapılacak teknik inceleme sonucunda kabul ya da reddetme hakkını saklı tutar.

The Contracting Entity reserves the right to accept or reject the alternative bids upon the technical evaluation.

22. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI VE SUNULMA ŞEKLİ

MODE OF PREPARING AND SUBMITTING BIDS

22.1. TEKLİFLERİN HAZIRLANMASI/ PREPARING THE BIDS

Teklif; Alım Dokümanında belirlenen şart ve esaslara uygun olarak talep edilen, firmalar tarafından verilecek Teklif fiyatını gösteren Proforma Fatura, Geçici Teminat ve İdari Şartname gereği verilmesi gereken belgelerden oluşur.

A bid consists of the documents required for the Administrative Specifications and of the Proforma Invoice, Bid Bond requested in accordance with terms and conditions stated in Procurement Document and showing the bidding price to be submitted by the companies.

22.1.1. Firmalarca sunulan teklif fiyatını gösteren proforma faturada "İDARİ ŞARTNAMESİNİN TÜM MADDELERİNİ OKUDUK. FİRMAMIZ İDARİ ŞARTNAMEDE İSTENEN TÜM HUSUSLARI KAYITSIZ ŞARTSIZ YERİNE GETİRMEYİ TAAHHÜT ETMEKTEDİR." ifadesi yazılmış olacaktır.

The following statement shall have been written in the proforma invoice including the bid price submitted by the companies: WE HAVE READ EACH ARTICLE OF THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS; OUR COMPANY ACCEPTS AND AGREES UNCONDITIONALLY ANY AND ALL TERMS AND CONDITIONS IN THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS".

22.1.2. Proforma faturada firma/firmalar proje adı ve numarasını referans olarak belirteceklerdir.

The Company(ies) shall underline the project name and number as reference in the Proforma Invoice.

22.2. TEKLİFLERİN SUNULMASI/ SUBMITTING THE BIDS

Firma/firmalar; imzalı teklif fiyatlarını (yazı ve rakamla) içeren proforma faturalarını (1 nüsha), geçici teminatlarını, idari şartnamede istenen belgeleri ve broşürleri ve ilgili diğer hususları bir zarfa koyduktan sonra zarfı kapatır. Zarfın üzerine isteklinin adı, soyadı veya ticaret unvanı, tebligata esas açık adresi, telefonu, belgegeçer numarası, varsa elektronik posta adresi, teklifin hangi işe ait olduğu, "HK20-P7-024 NUMARALI PROJE İÇİN TEKLİF VERME MEKTUBUDUR. İDARENİN İZİNİ OLMADAN AÇILMAZ." ibaresi ve alımı yapan idarenin açık adresi yazılır. Zarfın yapıştırılan yeri firma tarafından imzalanır ve mühürlenir.

The company(ies) shall put the priced (in writing and in numbers) proforma invoice (1 copy), bid bond and documents and brochures required for the Administrative Specifications in an envelope and close it. The name, surname or trade title, correspondence address, telephone, facsimile, if any, electronic mail and the reference work for bidding and the statement of "INCLUDES BIDDING ENVELOPE FOR THE PROJECT HK20-P7-024 AND SHALL NOT BE OPENED WITHOUT THE AUTHORIZATION OF THE CONTRACTING ENTITY." and correspondence address of the Contracting Entity making the tender shall be written. The sticky point of the envelope shall be signed and sealed by the company.

22.2.1. Elden verilen teklifler duyuruda belirtilen tarih ve saate kadar sıra numaralı alındı belgesi karşılığı HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI ETİMESGUT-ANKARA / TÜRKİYE adresine elden teslim edilir. Son teklif verme saatinden sonra verilen teklifler kabul edilmez ve açılmaksızın iade edilir. Teklifler iadeli taahhütlü olarak da gönderilebilir. Dış zarfın üzerine "HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI DİKKATİNE ETİMESGUT-ANKARA / TÜRKİYE" adresi yazılacak ve hangi işe ait olduğu belirtilecektir. Posta ile gönderilecek tekliflerin duyuruda belirtilen saate kadar HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞINA ulaşması şarttır. Postadaki gecikmeler nedeniyle, belirtilen gün ve saatten sonra verilen teklifler dikkate alınmayacak ve açılmaksızın firmaya iade edilecektir. Teklif sahibi hiç bir hak iddiasında bulunmayacaktır.

The bids delivered by hand shall be received at "HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI ETİMESGUT-ANKARA/TÜRKİYE" by the date and time as specified in the announcement against receipt specifying the sequence number. Bids received after the bidding deadline hour shall not be accepted and such bids shall be returned without opening bid envelopes. The bids may be sent via registered and reply-paid mail. The outer bid envelope shall include the expression literally "HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI DİKKATİNE ETİMESGUT-ANKARA/TÜRKİYE" and description of the work. Bids sent by mail must be received at HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI by due time specified in the announcement. Bids received after expiry of the deadline for bidding (the date and time specified) due to the delays in mail shall be disqualified and it shall be returned to the company without opening bid envelopes. In such a case, the tenderer shall not be entitled to claim any right from the Contracting Entity.

22.2.2. Alım son teklif verme tarih ve saatine kadar firmanın nizamiyeye müracaat etmesi ve nizamiyedeki işlemlerin idare nedeniyle gecikmesi halinde, firmanın nizamiye nöbetçi subayına durumu belirtmesi ve nöbetçi subayı tarafından LAHİKA-6'da örneği bulunan tutanakla bu durumun belgelendirilmesi gerekmektedir.

In case the company makes an application in the guardhouse by the closing date and hour of bidding and the procedures are delayed due to the default of the Contracting Entity, the company shall inform the duty officer of the guardhouse thereabout and the duty officer shall document it by a report, a sample of which is provided in APPENDIX-6.

22.2.3. Nizamiye Nöbetçi Subayınca, firmanın en kısa sürede HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞINA teklifi tutanakla birlikte sunması sağlanacaktır. Bu durumda firmanın teklif zarfını vermek üzere müracaat ettiği ve tutanağa yazılan “müracaat tarih ve saati”, teklifin verildiği tarih ve saat olarak esas alınacaktır.

The duty officer shall ensure that the company may submit his bidding letter promptly with the report thereabout to HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI İHALE KOMİSYONLARI BAŞKANLIĞI. In this case, “the application date and hour” that the company applied to present his bidding letter and written in the report shall be deemed to be the date and hour of the bidding.

22.2.3.1. Tutanakta yer alan müracaat tarih ve saati, duyuruda belirtilen son teklif verme tarih ve saatinden önce ise, teklif işleme alınacaktır. Nizamiye Nöbetçi Subayınca/Astsubayınca, firmanın en kısa sürede bu şartnamede belirtilen İdarenin teslim yerine teklif/tekliflerini tutanakla birlikte sunması sağlanacaktır.

If the application date and hour stated in the report is before the closing date and hour for bidding stated in the announcement, the bid shall be accepted. The duty officer/NCO shall ensure that the company may submit his bid(s) promptly with the report to the delivery place of the Contracting Entity stated in this Specifications.

22.2.3.2. Tutanakta yer alan müracaat tarih ve saati, duyuruda belirtilen son teklif verme tarih ve saatinden sonra ise, teklif işleme alınmayacaktır.

If the application date and hour stated in the report is later than the closing date and hour for bidding stated in the announcement, the bid shall not be accepted.

22.2.4. Firmanın teklifini vermeden alım saatinden sonra nizamiyeden ayrılması veya tutanak tutturmasına rağmen teklifini teslim etmemesi halinde teklif zamanında verilmemiş kabul edilir ve işleme alınmaz.

In case the company leaves the main gate before the time of tender or fails to present the bidding letter after getting the report to be designed, his bidding letter shall be deemed as having not been presented on time and not be accepted.

22.3. Verilen teklifler, zeyilname düzenlenmesi hali hariç, herhangi bir sebeple geri alınamaz ve değiştirilemez.

The bids received at the Contracting Entity's office shall not be withdrawn and modified on any grounds other than issuance of addendums.

23. TEKLİF MEKTUBUNUN ŞEKLİ VE İÇERİĞİ

FORM AND CONTENT OF THE BIDDING LETTER

23.1. Teklif mektubu; 19.1 maddesinde belirtilen bir para cinsinden (rakam ve yazı ile) birim ve toplam teklif fiyatını içeren Proforma Fatura'dır.

Tender letter means the Proforma Invoice comprising the offered unit and total price in currency indicated in Article 19.1 (in figures and in writing).

23.2. Teklif fiyatlarını içeren proforma faturalar yazılı ve imzalı olarak LAHİKA-2'deki örneğe uygun olarak verilir ve proforma faturada alım dokümanının tamamen okunup kabul edildiğinin belirtilmiş olması gerekir. Proforma faturada, teklif edilen bedelin rakam ve yazı ile birbirine uygun olarak açıkça yazılması, firmaların adı, soyadı veya firma/firmaların ticaret unvanı yazılmak suretiyle son sayfasının teklif vermeye yetkili şahıs/shahıslarca imzalanması, diğer sayfalarının da aynı şahıs/shahıslarca parafe edilmiş olması zorunludur. Alternatif teklifler de aynı şekilde hazırlanarak sunulur. İş ortaklığı olarak teklif veren firmaların teklif mektuplarının, ortakların tamamı tarafından veya teklif vermeye yetki verdikleri kişiler tarafından imzalanması gerekir.

The priced proforma invoices shall be presented written and signed and in accordance with the format stated in the APPENDIX-2 and it is obligatory that the proforma invoice shall state the full acceptance of the terms and conditions stated in the procurement document upon reading. The bidding price and the name, surname or trade title of the company(ies) shall be underlined in the proforma invoice both in writing and numbers correctly, and the last page shall be signed by the authority(ies) to submit bid and the other pages shall be initialed by the same authorized persons. Alternative bids are prepared and submitted likewise. The bidding letters of the companies who submitted bids as partnership shall have been signed by all of the partners or the authorized persons.

23.3. Islak imza taşımayan, fotokopi veya faks olarak teslim edilen proforma faturalar değerlendirme dışı bırakılır.

The Proforma Invoices not originally signed or submitted as copy or fax shall be excluded from assessment.

23.4. Verilen teklif fiyatını gösteren proforma faturalar imzalı ve parafeli olsa dahi üzerinde kazıntı, silinti, değişiklik ve düzeltme yapılmayacaktır.

Any erasure, scrape, change or correction shall not be made on the proforma invoices indicating the bid price having been submitted even if they are signed and initialed.

23.5. Firmalar tekliflerini İdari Şartname Lahika-2'deki proforma fatura örneğine uygun olarak hazırlayacaklardır. Teklif fiyatını içeren proforma faturanın yazıcı çıktıları imzalanacak ve idareye sunulacaktır.

The companies shall prepare their bids in accordance with the sample of proforma invoice in the Appendix-2 of the Administrative Specifications. The print-outs of the proforma invoice including the bidding price shall be signed and submitted to the Contracting Entity.

24. TEKLİFLERİN GEÇERLİLİK SÜRESİ/ VALIDITY TIME OF BIDS

24.1. Tekliflerin geçerlilik süresi, alım tarihinden itibaren en az **90 (doksan) takvim günü** olacaktır. Bu süreden daha kısa süreli geçerli olduğu belirtilen teklif fiyatını içeren proforma faturalar değerlendirmeye alınmayacaktır.

The validity time of bids shall be at least 90 (ninety) calendar days as of the procurement date. Proforma invoices comprising the offered price and having validity time less than that period shall be excluded from evaluation.

24.2. İhtiyaç duyulması halinde idare teklif geçerlilik süresi sona ermeden, teklif geçerlilik süresinin en fazla yukarıda belirtilen süre kadar uzatılması yönünde firmalardan talepte bulunabilecektir. Firmalar, idarenin bu talebini kabul edebilir veya reddedebilir. İdarenin teklif geçerlilik süresi uzatılması talebini reddeden firmanın, Geçici Teminatı iade edilecektir.

If deemed necessary, the Contracting Entity may request companies to extend the validity period of bids for a period up to the validity period specified above. The companies shall be free to accept or reject this request. Bid bond of the company that rejects the request of the Contracting Entity regarding extension of the validity period shall be returned.

24.3. Ancak bu sürenin bitimine rağmen alımın sonuçlandırılmayacağına alım komisyonunca belirlenmesi halinde ihale yetkilisinin onayı ve firmanın kabulü ile bu süre en fazla 30 (otuz) günlük süreler halinde yeteri kadar uzatılabilir.

However, if the tender commission sees impossibility of finalizing the tender by the end of respective time extension, the validity time may be extended in periods of maximum 30 (thirty) days upon the authorization of the tender official and acceptance of the company.

24.4. Bu konudaki istek ve cevaplar yazılı olacaktır.

Any request and answers concerning this topic shall be in writing.

25. TEKLİF FİYATINA DÂHİL OLAN MASRAFLAR/ EXPENSES INCLUDED IN THE BID PRICE

25.1. Yabancı firmalar için; sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesi sürecinde malzemenin FOB/FCA teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer masraflar firmaya, FOB/FCA tesliminden sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdare'ye aittir.

During the fulfilment of the contract and commitment, for foreign companies, all kinds of taxes, duties and levies and other costs to be incurred until FOB/FCA delivery shall be borne by the company and those after FOB/FCA delivery by the Contracting Entity.

Yerli firmalar için; sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesine ait malzemenin teslim yerine teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer masraflar istekliye, teslim yerine tesliminden sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdare'ye aittir. Ancak Tahakkukta doğacak vergi resim ve harçlar istekliye ait olacaktır. **Projenin, 3833 sayılı Kanun kapsamında çıkarılan Bakanlar Kurulu Kararı Listesinde yer alması durumunda, sözleşme konusu ile ilgili yurt dışından tedarik edilecek malzeme, Kaynak Kullanımı Destekleme Fonundan muaftır.** Ayrıca, satın alınacak malzeme (ihtiyaç listesindeki 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ve 11'inci kalem malzemeler) için, **26 Nisan 2014 tarih ve 28983 Sayılı Resmi Gazetede yayımlanan KDV Uygulama Genel Tebliği uyarınca KDV'den istisna olduğundan KDV ödenmeyecektir.**

During the fulfilment of the contract and commitment, for domestic companies, all kinds of taxes, duties and levies and other costs to be incurred until delivery point of the material shall be borne by the company and those after delivery point by the Contracting Entity. However, all kinds of taxes, duties and levies to be incurred during the performance of the obligations shall be borne by the tenderer. In the event that the Project is included in the list of Decree of the Council of Ministers issued under the Law No:3833 the material to be supplied from abroad shall be exempt from Source Using Supporting Fund. In addition, for (Items 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the requirement list) the goods to be purchased, since it is exempt from Value Added Tax (VAT) in accordance with the Value Added Tax (VAT) General Communiqué issued in the

Official Gazette dated April 26th, 2014 and no.28983, Value Added Tax (VAT) shall not be paid.

Ayrıca (ihtiyaç listesindeki 1ve 2'nci kalem malzemelere yönelik) KDV idareye aittir.

In addition, the Value Added Tax (VAT) (for items 1 and 2 of the requirement list) shall be borne by the contracting entity.

Serbest bölgeden teklif veren firmalar için; sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesi sürecinde malzemenin Serbest Bölge Çıkış Kapısında teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer masraflar firmaya, Serbest Bölge Çıkış Kapısından sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdare'ye aittir.

For the companies that submit bid from Free Zone; during the fulfilment process of the contract and commitment, all kinds of taxes, duties and levies and other costs to be incurred when the materials were delivered to the Free Zone Exit Gate shall be borne by the company and those after Free Zone Exit Gate by the Contracting Entity.

25.2. Akreditifle ilgili İdare'nin ülkesindeki banka masrafları İdareye, yurt dışındaki muhabir banka masrafları Yükleniciye ait olacaktır. Herhangi bir sebeple akreditifin süresinin uzatılması gerekirse, akreditifin süresinin uzatılması ile ilgili yurt dışındaki muhabir banka masrafları da Yükleniciye ait olacaktır.

Banking expenses of letter of credit incurring in the Contracting Entity's country shall be borne by the Contracting Entity and correspondent bank costs and charges abroad shall be borne by the Contractor. In the event that any extension of time is required for the letter of credit for any reason, correspondent bank expenses abroad shall be borne by the contractor.

25.3. Teminat Mektupları ile ilgili tüm masraflar Yükleniciye aittir.

All expenses of Letter of Guarantee shall be borne by the contractor.

25.4. Sözleşme giderleri Yükleniciye aittir.

Expenses of contract shall be paid by the Contractor.

26. GEÇİCİ TEMİNAT/ BID BOND

26.1. Firmalar, opsiyonlar dâhil (alternatif teklif verilmesi durumunda en yüksek teklif bedelinin) teklif mektubunda sundukları bedelin %3 (yüzdeüç)'ünden az olmamak üzere, kendi belirleyecekleri tutarda Geçici Teminat vereceklerdir. Geçici Teminat; Mektup olarak verilecek ise, LAHİKA-7'deki örneğe ve aşağıda yer alan maddelere uygun olacaktır.

The companies shall provide Bid Bond at a rate to be determined by themselves, but not less than 3% (three percent) of the price submitted in the letter of tender including options (in case of alternative tender, of the highest tender price). Bid bond, if it will be submitted as a Letter of Guarantee, shall be in accordance with the sample given in APPENDIX-7 and with the following articles.

26.2. Firmanın ortak girişim olması halinde, ortaklar hisseleri oranında teminat verebilecekleri gibi toplam geçici teminat miktarı, en az teminat miktarının altında kalmamak koşulu ile ortaklardan biri veya birkaçı tarafından karşılanabilir.

In the event that the company is a joint venture, constituent partners shall be free to deposit Bond pro rata their shares, or the bid bond may be paid by one or some of the partners provided that total amount of Bid Bond shall not be less than the minimum rate for Bid Bond.

26.3. Geçici teminat mektubu süresiz olabilecektir. Süreli olması halinde ise; tekliflerin geçerlilik süresinin en az 30 (otuz) gün sonrasını kapsayacak şekilde süreli olacak, aynı zamanda İdarenin ikazına lüzum kalmaksızın belirli devreler halinde (istekliye bağlı olarak gün/.... ay/.... yıl vb.) otomatik olarak uzatılacağı hükmü yer alacaktır.

Bid bond may be unlimited in time. In the event of having time limit; it shall not be less than thirty (30) days from validity period of the bids and a provision stipulating that this period shall be automatically extended in certain intervals (i.e.day/....month/....year etc. at the tenderer's discretion), needless of any notice of the Contracting Entity shall be provided.

26.4. Teklif bedeli hangi para cinsinden verilmişse teminat mektupları da aynı para cinsi ile verilecektir. Sadece Bankacılık Denetleme ve Düzenleme Kurulu (BDDK) tarafından; <http://www.bddk.org.tr/websitesi/turkce/kuruluslar/bankalar/bankalar.aspx> adresinde yayınlanan listede yer alan bankalardan alınan **Türkçe teminat mektupları** kabul edilecektir.

Bid bonds shall be submitted in currency same with tender price. Only Turkish letters of guarantee to be issued by the banks provided in the list in <http://www.bddk.org.tr/websitesi/turkce/kuruluslar/bankalar/bankalar.aspx> web page shall be accepted by Banking Regulation and Supervision Agency.

26.5. İş bu şartnamede belirtilen şart, usul, esas ve formata uygun olmayan bir geçici teminat ile birlikte verilen teklifler, İdare tarafından istenilen katılma şartlarının sağlanamadığı gerekçesiyle değerlendirme dışı bırakılacaktır. Ancak, Birim Fiyat Teklif Cetveli'ndeki /Teklif Mektubu (proforma fatura)'ndaki aritmetik hata durumunda ihtiyaç olması halinde, geçici teminat yeniden istenebilir.

Any bid submitted along with a bid bond that does not conform to the terms and conditions, procedures and format specified in this Administrative Specifications shall be excluded from the evaluation with justification that the Tenderer does not conform to the requested conditions. However, in case of an arithmetical mistake in Unit Price Bid Table/ Letter of Tender (proforma invoice) when needed, the bid bond may be requested again.

27. TEMİNAT OLARAK KABUL EDİLECEK DEĞERLER/ ASSETS ACCEPTABLE AS BONDS

27.1. Teminat olarak kabul edilecek değerler aşağıda gösterilmiştir:

Assets acceptable as bonds are listed below:

27.1.1. Tedavüldeki Türk Parası,

Turkish Lira in circulation,

27.1.2. Bankalarca (Mevduat Bankaları ve Katılım Bankaları ile Kalkınma ve Yatırım Bankaları) verilen Türkçe teminat mektupları

Turkish Letters of Guarantee issued by banks (Deposit Banks and Participation Banks and Development and Investment Banks),

27.1.3. Hazine Müsteşarlığınca ihraç edilen Devlet İç Borçlanma Senetleri ve bu senetler yerine düzenlenen belgeler.

Domestic Government Bonds exported by the Undersecretariat of Treasury and certificates issued in lieu of these bonds.

27.2. İlgili mevzuatına göre Türkiye'de faaliyette bulunmasına izin verilen yabancı bankaların düzenleyecekleri teminat mektupları ile Türkiye dışında faaliyette bulunan banka veya benzeri kredi kuruluşlarının kontrgarantisi üzerine Türkiye'de faaliyette bulunan ve 26.4'üncü maddede belirtilen bankaların düzenleyecekleri teminat mektupları da teminat olarak kabul edilir.

The letters of Guarantee issued by foreign banks that are allowed to act in Turkey as per the relevant legislation and the Letters of Guarantee issued by the banks in Turkey indicated in Article 26.4 upon counter-guarantee given by the banks or similar credit institutions operating abroad shall also be accepted as tender security.

27.3. 27.1.3. maddesinde belirtilen senetler ve bu senetler yerine düzenlenen belgelerden nominal değere faiz dahil edilerek ihraç edilenler, ana paraya tekabül eden satış değeri üzerinden teminat olarak kabul edilir.

The bonds specified in Article 27.1.3 and the certificates issued in lieu of such bonds which have been issued by including interest in the nominal value shall be accepted as valid bond over the selling value corresponding to the capital.

27.4. Teminat mektupları dışındaki teminatlar alım komisyonlarınca teslim alınamaz. Bunların saymanlık ya da muhasebe müdürlüklerine yatırılması zorunludur.

The guarantees other than letters of guarantee shall not be accepted by tender commissions. They should be deposited to the accounting offices or directorates of accounting.

27.5. Teminatlar, teminat olarak kabul edilen diğer değerlerle değiştirilebilir. Her ne suretle olursa olsun, idarece alınan teminatlar haczedilemez ve üzerine ihtiyati tedbir konulamaz.

Bonds may be replaced with other assets acceptable as valid bonds. Bonds received by the Contracting Entity cannot be seized and interim injunction cannot be imposed in any event.

27.6. İdarece gerek görülmesi halinde, Teminat mektuplarını düzenleyen ilgili bankanın Genel Müdürlüğünden veya Şubesinden belgegeçer ile teyidi idarece yapılacaktır. Belgegeçer ile yapılacak teyitte en az iki yetkilinin imzasını taşıması gerekir.

Confirmation, when needed by the Contracting Entity shall be made by fax from Head Office or Branch of the related bank issuing letters of guarantee. At least two authorized personnel shall sign such confirmation to be made by fax.

28. GEÇİCİ TEMİNATIN TESLİM YERİ/ SUBMITTAL OF BID BOND

28.1. Geçici Teminat Mektupları, teklif zarfının içinde alım komisyonuna sunulacaktır.

Bid bonds shall be submitted to the tender commission within the tender envelopes.

28.2. Bankalar tarafından düzenlenen teminat mektupları dışındaki teminatların Saymanlık ya da Muhasebe Müdürlüklerine yatırılması ve makbuzlarının teklif zarfının içinde sunulması gerekir.

The bonds other than Bank Letters of Guarantee must be deposited to the accounting offices or directorates of accounting, and receipts thereof must be submitted within the tender envelopes.

29. GEÇİCİ TEMİNATIN İADESİ/ RELEASE OF THE BID BONDS

29.1. Alım üzerine kalan firma ile alım komisyon kararında ekonomik açıdan en avantajlı ikinci teklif sahibi firma da tespit edilmiş ise, bu firma/firmalara ait teminat mektupları alımdan sonra İdarece muhafaza edilir. Diğer firma/firmalara ait teminatlar ise hemen iade edilecektir.

The Letters of Guarantee belonging to the company that is awarded the contract and to the company who has submitted the second most economical bid provided that they are determined, shall be kept by the Contracting Entity after the tender. Bid bonds of the other company(ies) shall be promptly released.

29.2. Alımı kazanan firmanın geçici teminatı ise, sözleşme bedelinin % 6 (yüzdealtı)'sı oranındaki kesin teminatın idareye teslim edilip sözleşmeyi imzalaması ve kesin teminatın ilgili saymanlık tarafından teslim alınıp, alındığına ilişkin menkul kıymetler alındısının ve alındı makbuzunun idareye gönderilmesini müteakip iade edilecektir.

The bid bond of the company that is awarded the contract shall be released following the submittal of the performance bond at a rate of 6% (six percent) of the contract amount to the Contracting Entity, signing of the contract, receiving of the performance bond by the related accounting office and delivery of the receipt of the bill of securities to the Contracting Entity.

29.3. Alım komisyon kararında ekonomik açıdan en avantajlı ikinci teklif sahibi firma da tespit edilmiş ise bu firmaya ait teminat alım üzerine kalan firma ile idare yetkililerince sözleşme imzalanma işlemleri tamamlandıktan hemen sonra iade edilir.

If the company who has submitted the second most economical bid is determined, the guarantee of this company shall be released immediately after the contract were signed by the awarded company and Contracting Entity's authorities.

29.4. Geçici teminat, verilmiş şekline göre ilgili banka veya saymanlık kanalıyla iade edilir. İdarenin uygun görmesi halinde elden verilebilecektir.

Bid bond according to their type shall be returned through related bank or accounting office. It may be submitted by hand by the Contracting Entity's approval.

IV. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ VE SÖZLEŞME YAPILMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR ASSESSMENT OF BIDS AND TERMS AND CONDITIONS FOR SIGNING A CONTRACT

30. TEKLİFLERİN ALINMASI VE AÇILMASI/ RECEIVING AND OPENING THE BIDS

30.1. Teklifler bu şartnamede belirtilen alım (son teklif verme) tarih ve saatine kadar yine bu şartnamede belirtilen idarenin teslim yerine verilecektir. Alım komisyonunca, tekliflerin alınması ve açılmasında aşağıda yer alan usul uygulanır;

The bids shall be submitted to the Contracting Entity till the deadline date and hour of bidding stated in this specifications. The following procedure shall be applied by the Tender Commission on the receipt and opening of the bids;

30.2. Alım komisyonunca bu Şartnamede belirtilen son teklif verme tarih ve saatine kadar kaç teklif verilmiş olduğu bir tutanakla tespit edilerek, hazır bulunanlara duyurulur ve hemen alıma başlanır.

The tender commission records the number of bids offered till the closing date and time of bidding stated in this specifications and announce this to other tenderers and immediately starts bid opening process.

30.3. Alım komisyonu teklif zarflarını alınış sırasına göre inceler. Bu incelemede, zarfın üzerinde firmanın adı, soyadı veya ticaret unvanı, tebligata esas açık adresi, varsa telefonu, varsa belgegeçer numarası, varsa elektronik posta adresi, teklifin hangi işe ait olduğu, alımı yapan idarenin açık adresi ve zarfın yapııştırılan yerinin firma tarafından imzalanıp, kaşe/mühürlenmesi hususları kontrol edilir.

The Tender Commission examines the bidding letters according to its order of receiving. The name&surname and commercial title of the company, correspondence address, if any, phone number, fax number, e-mail address (if any), the name of the work for bidding, the address of the Contracting Entity and the signing or seal of the letter on its sticky point by the company shall be checked.

30.3.1. Teklifin hangi işe ait olduğu ve alımı yapan idarenin açık adresi hariç zarfın üzerindeki eksik olan hususlar; firmanın veya temsilcisinin alım komisyon toplantısında hazır bulunması durumunda tamamlattırılır ve bu teklif mektupları da değerlendirmeye alınır. Firma veya yetkili temsilcinin hazır bulunmadığı durumlarda ise zarfın üzerine yazılması gereken hususlardan; firmanın adı, soyadı veya ticaret unvanının yazılı olmaması, teklif zarflarının imzasız, mühürsüz/kaşesiz olması, tebligata esas açık adresinin bulunmaması durumunda, bunların zarfın içerisinden çıkması halinde bu teklifler değerlendirilmeye alınacaktır. Aynı zamanda firmanın teklif zarfında telefonu, belgegeçer numarası, elektronik posta adresinin bulunmaması halinde bu teklifler değerlendirilme dışı bırakılmayacaktır. Eksik hususlar alım komisyonu çalışmaları sırasında istekliye tamamlattırılacaktır.

The missing information on the letter excluding the name of the work for bidding and the address of the Contracting Entity shall be completed if the company or his representative participates in the tender commission meeting and be included in the evaluation process. If the company or his representative doesn't participate, although the name&surname or commercial title of the company is not written on the letter, the bidding letters are not signed, sealed, the correspondence address is not available however, if these information are written in the envelope, these bids shall not be excluded from the bidding. In addition, in the event that the phone number, fax number, e-mail address are not available on the bidding envelope, these bids shall not be excluded from the evaluation. The missing information shall be completed by the tenderer during the tender commission efforts.

30.4. Teklif zarfları, isteklilerle birlikte hazır bulunanlar önünde, alınış sırasına göre açılır. Firmalar ve teklif fiyatları, alım komisyonunda bulunanlara açıklanır ancak yaklaşık maliyet açıklanmaz ve müteakiben firmalarla birlikte hazır bulunanlar toplantı salonundan çıkartılır. Bu işlemlere ilişkin hazırlanan tutanak alım komisyonunca imzalanır.

The bidding envelopes shall be opened in the presence of the tenderers and the audience according to its order of receiving. The companies and bid prices shall be explained for the tender commission members however, the estimated price shall not be explained and subsequently the companies and the audience shall be taken out the meeting room. The report related to these procedures shall be signed by the Tender Commission.

30.5. Bu aşamada; hiçbir teklifin reddine veya kabulüne karar verilmez. Teklifler alım komisyonunca hemen değerlendirilmek üzere oturum kapatılır.

A decision with regard to the rejection or acceptance of the bid shall not be made at this stage. The session is closed by the tender commission in order to evaluate the bids immediately.

31. TEKLİFLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ/ ASSESMENT OF BIDS

31.1. Teklif değerlendirmeye başlamadan önce, firmaların yasaklı olup olmadığı, Kamu İhale Kanununun 58'inci maddesi ve Millî Savunma Bakanlığının (ilgili ve bağlıları dâhil) 4734 Sayılı Kanunun 3'üncü maddesine göre yaptığı alım ve alımlardaki yasaklamalar dâhil incelenerek, Alım Komisyonuna bilgi verilir. Yasaklı firma/firmalar değerlendirme dışı bırakılacaktır.

Before starting to evaluate the bids, Tender Commission shall inquire whether the companies are prohibited or not including all restrictions and prohibitions in the procurements performed in accordance with the article 3 of the law numbered 4734 of Ministry of National Defense (including related and connected institutions) and the article 58 of the law numbered 4734 and Tender Commission shall be informed. Prohibited company(ies) are excluded from the tender.

31.2. Tekliflerin değerlendirilmesinde/ In the evaluation of bids;

31.2.1. Alım komisyonu tarafından ilk önce firmaların vermiş oldukları geçici teminat ve proforma fatura incelenir. Teklif zarfının içinde teklif mektubu (proforma fatura) ve/veya geçici teminat bulunmuyorsa bu tür teklifler hiçbir şekilde değerlendirilmeye alınmayacaktır (Geçici Teminatın istenmediği durumlar hariç).

The Tender Commission shall examine firstly bid bond and the letter of offer (proforma invoice) submitted by the companies. If in the bidding envelope, letter of offer (proforma invoice) and/or bid bond is not available; such bids shall be excluded in the evaluation (except for the cases bid bond was not requested).

Alım komisyonu tarafından firmaların teklif mektubu (proforma fatura) ve geçici teminatının ayrıntılı değerlendirmesi yapılarak uygun olup olmadığı tespit edilir. Teklif mektubu (proforma fatura)'nda rakamla ve yazıyla teklif fiyatı yer almayan ve/veya geçici teminatı usulüne uygun olmayan teklifler değerlendirme dışı bırakılır. Teklif mektubu (proforma fatura)'nda yer alan teklif fiyatı (aritmetik hataların düzeltilmesi durumu hariç) ve geçici teminata ilişkin eksiklikler ve hatalar değiştirilemez/tamamlattırılamaz. Bu tür tekliflerin değerlendirmeye alınmama gerekçesi idare tarafından firmaya alım sonuçlandırıldığında bildirilecektir.

The tender commission shall evaluate in detail the letter of offer (proforma invoice) and bid bond of the companies. The bids of which the bid price is not provided in the letter of offer (proforma invoice) in writing and in figures and the bids of which the bid bonds are not duly submitted shall be kept out of the evaluation. The missing points and mistakes in the letter of offer (proforma invoice) regarding the bid price (except the arithmetical mistakes) and bid bond shall not be corrected/completed. The reason of keeping such bids out of evaluation shall be notified to the company as a result of bidding.

31.2.2. Bu ilk değerlendirme ve işlemlerden sonra; teklif fiyatını gösteren Proforma Fatura ve geçici teminatı usulüne uygun veren firma tekliflerinin, ayrıntılı değerlendirilmesine geçilir.

After this first evaluation and procedures, Proforma Invoice showing bid price and bid bond of those companies whose documents are complete, are subject to a detailed evaluation.

31.2.3. Ayrıntılı Değerlendirme: Bu aşamada, firmaların alım konusu işi yapabilme kapasitelerini belirleyen yeterli kriterlerine ve tekliflerin alım dokümanında belirtilen şartlara uygun olup olmadığı incelenir.

Detailed Evaluation: *At this stage, it is checked whether companies meet the qualification criteria that determine the capacity of tenderers to carry out the work subject to procurement and whether the bids comply with the conditions set out in the procurement documents.*

31.2.3.1. Alım Komisyonu tarafından yapılan inceleme neticesinde, geçici teminat ve teklif fiyatı hariç alım komisyonu tarafından tespit edilen eksik belge, bilgi ve açıklanması gereken hususların tamamlattırılması/cevaplandırılması/giderilmesi/düzeltilmesi firma/firmalardan İdarece belirlenen sürede **ve 1 (bir) defa** alım komisyonu tarafından yazılı olarak istenir.

*Following the examination made by the Tender Commission, the Company(ies) shall be requested in writing **and for once** and within the period determined by the Contracting Entity that missing documents, information and unclear issues determined by the tender commission, except for bid bond and tender offer, be completed/answered/removed/corrected.*

Belirlenen bu süre içerisinde firmanın, uygun belge ve/veya bilgileri veremeyeceğini nedenleri ile birlikte alım komisyonuna yazılı olarak bildirmesi ve İdare tarafından uygun görülmesi halinde firmaya yeterli ek süre verilebilir.

In the event that the company notifies the tender commission in writing of the reasons not to submit required document/information within the determined period and that the Contracting Entity approves, an additional time may be granted to the Company.

Belirlenen sürede, uygun görülmesi halinde verilecek ek sürede tamamlattırılması/cevaplandırılması/ giderilmesi/ düzeltilmesi istenen hususların yerine getirilmemesi halinde firma/firmalara ait teklif/teklifler değerlendirme dışı bırakılır.

In the event that the issues required to be completed/ answered/ removed/ corrected within this additional time are not fulfilled, the bid(s) of the company(s) shall be excluded from evaluation.

31.2.3.2. Gerekli görülmesi halinde, alım komisyonu tarafından fiyatların doğru analiz edilebilmesi amacıyla firmalardan maliyet girdileri ve projenin özelliğine göre alt sistem maliyetleri istenebilir.

If required, Tender Commission may request of the companies the cost inputs and sub-system costs according to the feature of the project in order to correctly analyse the prices.

31.3. Firmanın teklifinde aritmetik hatalar bulunması sebebiyle; Proforma Faturada, Teklif Edilen Tutar ile Birim Fiyat Teklif Cetveli Toplam Teklif Tutarı'nın uyuşmaması, fazla veya eksik olması halinde;

Due to the arithmetical mistakes in the bid of the company, in the event that the Offered Price does not comply with Unit Price Bid Table Total Bid Price in the Proforma Invoice or it is more or less;

31.3.1. Teklif, proforma faturada yer alan birim fiyatlar esas olmak üzere İhale Komisyonu tarafından resen düzeltilecek ve yeni teklif bedeli belirlenecektir. Bu durumun, Firma tarafından da kabul edilmesi gereklidir. Bu durum firmaya hemen yazı ile bildirilir.

The bid shall be corrected by the Tender Commission ex-officio on the basis of unit prices in the proforma invoice and a new bid price shall be determined. It should be accepted by the Company as well. The Company shall be promptly informed of that case in writing.

31.3.2. Firma, düzeltilmiş teklifi kabul edip etmediğini tebliğ tarihini izleyen 5 (beş) gün içinde yazılı olarak bildirmek zorundadır.

The Company is obliged to communicate whether he has accepted the respective correction in his bid or not in writing within 5 (five) days after the notification date.

31.3.3. Bahsedilen aritmetik hatanın düzeltilmesi sonucunda, Proforma Fatura ve firmanın sunmuş olduğu Geçici Teminat Tutarı, Yeni Teklif Bedelinin % 3 (yüzdeüç)'ünün altında kalmış ise; Geçici Teminat düzeltilerek/tamamlatılarak İdare'ye teslim edilecektir. Düzeltilmiş Geçici Teminat idare'ye teslim edilmeden, eski geçici teminat Firmaya iade edilmeyecektir.

After such arithmetical mistake is corrected, in the event that Proforma Invoice and Bid Bond amount submitted by the company is less than 3% (three percent) of the New Tender Price; Bid Bond shall be corrected/completed and delivered to the Contracting Entity. Unless the corrected Bid Bond delivered to the Contracting Entity, previous bid bond shall not be returned to the company.

31.3.4. Firmanın düzeltilen teklif bedelini kabul etmemesi veya süresi içerisinde herhangi bir cevap vermemesi veya Geçici Teminatı düzeltmemesi/tamamlamaması halinde, teklifi değerlendirme dışı bırakılır ve geçici teminatı gelir kaydedilir.

In the event that the company does not accept the corrected tender price or does not reply within this duration or does not correct/complete Bid Bond, the tender shall be excluded from evaluation and the bid bond furnished shall be registered as revenue.

31.4. İdari Şartname gereklerini karşılayan firmalar tespit edilir. Müteakiben bu firmalar arasında fiyat üzerinde görüşme yapılarak alım sonuçlandırılır.

The companies meeting the Administrative Specifications' requirements are determined. Afterwards, price negotiation shall be made between these companies.

31.5. Alım komisyonunun talebi üzerine en fazla 3(üç)'ü aşmayacak şekilde fiyat üzerinde ve teknik kriterler ile ilgili olarak firmalarla görüşme yapılabilir.

Negotiation (maximum 3 (three) times) shall be held with the companies on price and technical criteria if it is requested by the purchase commission.

32. FİRMALARDAN TEKLİFLERİNE AÇIKLIK GETİRİLMESİNİN İSTENİLMESİ

ASKING COMPANIES FOR CLARIFICATION OF THEIR BIDS

32.1. Alım komisyonunun talebi üzerine idare, tekliflerin incelenmesi, karşılaştırılması ve değerlendirilmesinde yararlanmak üzere net olmayan hususlarla ilgili firmalardan tekliflerini açıklamalarını isteyebilir.

Upon the request of the tender commission, the Contracting Entity may ask the companies to provide written explanations for the unclear topics for the examination, comparison and assessment of bids.

32.2. Bu açıklama, hiçbir şekilde teklif fiyatında değişiklik yapılması veya alım dokümanında yer alan şartlara uygun olmayan tekliflerin uygun hale getirilmesi amacıyla istenilemez ve bu sonucu doğuracak şekilde kullanılamaz.

This clarification cannot be used in any case for the purpose of making changes in the tender price or making nonconforming bids to comply with the requirements indicated in the tender document, and cannot be used to in a manner to reach such a result.

32.3. İdarenin açıklama talebi ve firmanın bu talebe vereceği cevaplar yazılı olacaktır.

The Contracting Entity's demand and the company's answer shall be written.

33. AŞIRI DÜŞÜK TEKLİFLER/ ABNORMALLY LOW PRICED BIDS

Bu madde kullanılmayacaktır. / *This article shall not apply.*

34. BÜTÜN TEKLİFLERİN REDDEDİLMESİ VE ALIMIN İPTAL EDİLMESİNDE İDARENİN SERBESTLİĞİ

DISCRETION OF THE CONTRACTING ENTITY TO REJECT ALL BIDS AND CANCEL THE TENDER

34.1. İhale yetkilisinin onayından önceki herhangi bir aşamada alım komisyonu kararı üzerine idare, verilmiş olan bütün teklifleri reddederek alımı iptal etmekte serbesttir. İdare bütün tekliflerin reddedilmesi nedeniyle herhangi bir yükümlülük altına girmez.

Upon the decision of the tender commission at any stage before the approval of the tender official, the Contracting Entity is free to reject all bids thus cancel the tender. The Contracting Entity shall not undertake any commitment resulting from the cancellation of the tender.

34.2. Alımın iptal edilmesi halinde durum bütün firmalara derhal bildirilir.

The cancellation of the tender shall immediately be notified to all companies.

34.3. Ayrıca, firmaların talepte bulunması halinde, idare alımın iptal edilme gerekçelerini talep eden firmaya bildirecektir.

In case a company requests the Contracting Entity to disclose the reasons of cancelling the tender, the requesting company shall be advised of the reasons.

35. EKONOMİK AÇIDAN EN AVANTAJLI TEKLİFİN BELİRLENMESİ

DETERMINING ECONOMICALLY THE MOST ADVANTAGEOUS BID

35.1. Bu alımda ekonomik açıdan en avantajlı teklif, teklif edilen fiyatların en düşük olanıdır.

Economically the most advantageous bid in this procurement is the lowest price in the submitted prices.

35.2. Alım komisyonu; tekliflerin değerlendirilmesi sonucunda ekonomik açıdan en avantajlı teklif veren firmanın belirlenmesinin yanında, ekonomik açıdan en avantajlı ikinci teklif veren firmayı da belirleyebilir.

Following the evaluations of bids, Tender Commission may determine the company that submitted economically the most advantageous bid and the second most advantageous bid.

Alım komisyonunca ikinci en ekonomik teklif sahibi firma ile de sözleşme yapılabileceği alım komisyon kararında belirtilerek (Ekonomik açıdan en avantajlı teklif sahibi firma ve ekonomik açıdan en avantajlı ikinci teklif sahibi firmanın ihaleye katılmaktan yasaklı olmadığına tespitini müteakip) ihale yetkilisinin onayına sunulur.

The tender commission shall submit its decision stating that the tenderer having economically the second most advantageous bid may be awarded (after it was determined that the tenderer who

submitted the most economical bid and the second most economical bid are not prohibited) to the approval of tender official.

Bu durumda, alım üzerinde kalan firma ile ekonomik açıdan en avantajlı ikinci teklif sahibi firmaya ait teminatlar dışındaki isteklilere ait teminatlar hemen iade edilir.

In this case, bonds of the tenderers excluding those belonging to the awarded company and to the company having the second most economical bid shall be promptly returned.

35.3. Yerli malını teklif eden firmalar lehine fiyat avantajı uygulaması: Bu alımda, tekliflerin değerlendirilmesinde yerli malı olarak belirlenen malları teklif eden firmalar lehine %15 (yüzde onbeş) oranında fiyat avantajı uygulanacaktır.

Application of price advantage for the companies submitting bid for domestic goods: In this tender, during the evaluations of bids, price advantage at a rate of 15% (fifteen percent) shall be applied for the companies who submit bid for the domestic goods.

35.3.1. Yerli malını teklif eden firmalar lehine uygulanacak bu fiyat avantajı; yerli malını teklif eden firmaların dışındaki diğer firmaların teklifine, teklif ettiği bedelin %15'i (yüzde onbeşi) eklenmek suretiyle hesaplanacaktır. Bu uygulama sadece fiyat mukayesesinde kullanılacaktır. Sözleşme ise, fiyat üzerinde görüşmeler sonucunda oluşacak ekonomik açıdan en avantajlı teklif fiyatı üzerinden yapılacaktır.

That price advantage to be applied for companies that submitted bid for domestic goods shall be calculated by adding 15 % (fifteenpercent) of the offered price to the bid of the companies other than such companies who offer domestic goods. It shall apply only in price comparison. The contract shall be drawn up over the most economically advantageous bid price fixed upon the result of price negotiations.

36. ALIMIN KARARA BAĞLANMASI/ CONCLUSION OF THE PROCUREMENT PROCEEDINGS

36.1. Teklifi uygun görülen firma veya firmalar ilk fiyat teklifleri üzerinden indirim yapmaları için alım komisyonunca fiyat görüşmelerine davet edillirler. Yapılacak davet tebligatında; davet günü, saati ve yeri belirtilir. Firmalar fiyat görüşmesine katılmadan da alım dokümanında belirtilen şartları değiştirmemek kaydı ile ilk teklifinden yüksek olmamak üzere sadece yeni teklif fiyatını içeren yeni bir proforma fatura gönderebilir.

The company(ies) whose bid(s) found eligible shall be invited for price negotiations by the tender commission in order to get a discount from first bidding price. The invitation notice shall specify the day, time and place of the meeting. Besides, the companies are entitled to send a new proforma invoice provided that all conditions in the tender document shall remain the same other than the bidding price; the bidding price shall not be higher than the first bidding price.

Fiyat görüşmesine katılmayacak olan firmaların ilk teklifleri ve varsa tebligat üzerinde yaptıkları ikinci teklifleri, fiyat görüşmesinde o firmanın son teklifi olarak kabul edilecektir. Alımdaki firma sayısı tek de olsa fiyat üzerinde görüşme yapılacaktır.

First bids of the companies who fail to attend in price negotiations and if any, their second bids made following the invitation notice shall be accepted as their final bid in the price negotiations. Even if only there is one company for the tender, such a negotiation shall be made.

Davet edilen firma/lar ile alım komisyonu karşılıklı olarak fiyat üzerinde görüşür. Alım komisyonu tarafından firma/ların görüşmeler sırasındaki indirimli teklifleri ve en son indirimli teklifleri yazılı olarak alınır.

The tender commission shall negotiate with the invited company(ies) on price. The tender commission shall receive discount offers and final offers of the company(ies) during the negotiations in writing.

36.2. Alım komisyonu tarafından farklı para birimi cinsinden verilen teklifler **Amerikan Dolarına**, çevrilerek değerlendirilecektir. Fiyat görüşmelerinin yapıldığı her gün için, Resmi gazetede yayımlanan Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası çapraz kuru esas alınır. Ancak, alım komisyon kararında ve alım üzerine kalan firma ile imzalanacak sözleşmede, o firmanın teklif mektubunda (proforma fatura) belirttiği para birimi esas alınacaktır.

*Tender Commission shall evaluate the bids submitted in different currencies by the companies after diverting them to **US Dollar**. Central Bank of Republic of Turkey Exchange Rate published in the official gazette on each date the price negotiations are executed shall prevail. However, in the tender commission decision and in the contract concluded with the awarded company, the currency stated by the company in his bidding letter (proforma invoice) shall prevail.*

36.3. Fiyat görüşmeleri sırasında firmaların daha düşük fiyat teklifini verebilmelerini sağlamak amacıyla, talep etmeleri halinde kendi firmaları içindeki ilgili üniteleri ile görüşebilmeleri için haberleşme imkânı sağlanır. Ayrıca istek halinde ilave süre de verilir.

In order to ensure that the companies can present lower prices, they are allowed to communicate with the concerning units within their companies. Furthermore, an additional time may be granted, if requested.

36.4. Alım komisyonu; gerekçeli alım komisyon kararını ihale yetkilisinin onayına sunar.

The tender commission shall present his decision together with its main reasons to the tender official.

37. ALIM KARARININ ONAYLANMASI/ RATIFICATION OF THE TENDER DECISION

37.1. İhale yetkilisince, karar tarihini izleyen 5 (beş) iş günü içinde alım kararı onaylanır veya iptal edilir.

The tender official shall ratify or cancel the tender decision within 5 (five) working days as of the decision date.

37.2. Alım; kararın ihale yetkilisince onaylanması halinde geçerli, iptal edilmesi halinde ise hükümsüz sayılacaktır.

In case the procurement is ratified by the tender official, it shall be valid and in case it is cancelled by the tender official, it shall be null and void.

38. KESİNLEŞEN İHALE KARARININ BİLDİRİLMESİ/ NOTIFICATION OF THE FINAL TENDER DECISION

Alım sonucu; alım kararının ihale yetkilisi tarafından onaylandığı günü izleyen 5 (beş) gün içinde, alımın üzerinde bırakılan firma da dâhil alıma teklif veren bütün firmalara imza karşılığı elden tebliğ edilir veya iadeli taahhütlü mektup ile tebligat adreslerine bildirilir. Yerli firmalarda, mektubun postaya verilmesini müteakip firmanın teslim aldığı tarih, yabancı firmalarda ise 19'uncu (ondokuz) gün kararın firmalara tebliğ tarihi kabul edilir. Ayrıca Elektronik ortamda veya belgegeçer ile de tebliğ edilebilir. Bu şekilde yapılan tebliğlerde bildirim tarihi tebliğ tarihi sayılır. Alım kararının ihale yetkilisi tarafından iptal edilmesi durumunda da firmalara aynı şekilde bildirim yapılır.

The result of the tender shall be sent to all companies including the company being awarded the tender by hand against signature or be sent to their addresses by the registered and reply paid mail within 5 (five) days following the approval of the tender decision by the tender official. For domestic companies, the date when the company takes the notification and for foreign companies the 19th (nineteenth) day, following the date of mailing of notice shall be assumed the date of notification. Notifications can be sent by fax or electronically as well. In this kind of notifications, mailing date shall be deemed to be the date of notification. This notification procedure shall also be followed in the identical manner in the event of cancellation of the tender decision by the tender official.

39. SÖZLEŞMEYE DAVET/ INVITATION TO CONTRACTING

39.1. İş bu şartnamenin 38'inci maddesinde belirtilen bildirim sürelerinin bitimini veya Maliye Dairesi Başkanlığınca ön mali kontrolü gereken hallerde bu kontrolün yapıldığının bildirilmesini izleyen günden itibaren, 7 (yedi) gün içinde ihale üzerinde kalan firma veya yurtiçinde yetkilendirdiği şahıs, kurum/kuruluş vs. kesin teminatı vermek suretiyle sözleşmeyi imzalaması için idareye davet edilir. İdarece hazırlanan Türkçe İngilizce sözleşme (alımın yerli firma lehine sonuçlanması halinde sadece Türkçe hazırlanan sözleşme), ve davet yazısı ihale üzerinde kalan firmaya imza karşılığı elden teslim edilir. Elden teslim edildiği tarih, sözleşmenin imzalanması hususunun alım üzerinde kalan firmaya tebliğ tarihidir.

The company being awarded the contract or his authorized person, institution/ establishment etc. in Turkey shall be invited by the Contracting Entity to sign the contract provided that the performance bond is submitted within 7 (seven) days following the expiration of the notification period specified in Article 38 of this Specifications or the notification that the financial pre-control was made by the Department of Finance in the necessary cases. The contract prepared by the Contracting Entity in the Turkish and English languages (in the event that the contract is awarded to the domestic tenderer, only Turkish contract) and invitation letter shall be delivered to the awarded company by hand against signature. Such date of delivery by hand shall be deemed to be the notification date of the request to sign the contract to the company being awarded the contract.

39.2. Yüklenicinin sözleşmeyi ve davet yazısını elden teslim alacak yurtiçinde temsilcisinin bulunmaması durumunda ise hazırlanan sözleşme imzalanmak üzere firmanın veya temsilcisinin tebligat adresine iadeli taahhütlü mektup ile postalanmak suretiyle gönderilebilir. Bu durumda yerli firmalarda postaya verilmesini müteakip firmanın teslim aldığı tarih, yabancı firmalarda ise postaya verilmesini takip eden 19'uncu (ondokuz) gün sözleşmenin imzalanması hususunun alım üzerinde kalan firmaya tebliğ tarihidir.

In the event that the Contractor does not have a representative in Turkey to receive the contract and invitation letter by hand, the prepared contract may be mailed to the designated addresses for notification of the company or his representative by registered letter with return receipt. For domestic

companies, the date when the company takes the notification and for foreign companies the 19th (nineteenth) day following the date of mailing of notice shall be assumed the notification date of the request to sign the contract to the awarded company.

39.3. Yabancı firmaların tebliğ tarihini izleyen 22 (yirmiiki) gün, yerli firmaların ise tebliğ tarihini izleyen 10 (on) gün içinde kesin teminatı idareye teslim etmesi ve sözleşmeyi imzalaması gerekmektedir.

The foreign companies within 22 (twenty-two) days and the domestic companies within 10 (ten) days following the date of notification have the obligation to submit the performance bond to the Contracting Entity and to sign the contract.

39.4. Alımın Yerli Firma lehine sonuçlanması halinde; *in the event that the contract is awarded to the domestic company;*

39.4.1. Yüklenici tarafından, sözleşme imzalanmadan önce, Alım Kararına ait Damga Vergisi, sözleşme bedelinin yürürlükteki oranı kadar ilgili vergi dairesine/saymanlığa yatırılacak ve yatırıldığına dair dekont İdare'ye teslim edilecektir.

The Contractor, prior to signing of the contract, shall pay the Stamp Duty for tender decision at a rate in force of the contract price to the competent tax office/accounting office and submit the statement of account to the Contracting Entity.

39.4.2. Ayrıca, yine yüklenici tarafından, sözleşme imzalanmadan önce, düzenlenecek bir asıl Sözleşme için Sözleşmeye ait Damga Vergisi, sözleşme bedelinin yürürlükteki oranı kadar ilgili vergi dairesine/saymanlığa yatırılacak ve yatırıldığına dair dekont İdare'ye teslim edilecektir.

Furthermore, prior to signing of the contract, the Contractor shall pay the Stamp Duty for original Contract to be prepared at a rate in force of the contract price, to the competent tax office/accounting office and submit the statement of account to the Contracting Entity.

40. KESİN TEMİNAT VE EK KESİN TEMİNAT

PERFORMANCE BOND AND ADDITIONAL PERFORMANCE BOND

40.1. Alım üzerinde kalan firmadan sözleşme imzalanmadan önce, alım bedeli üzerinden hesaplanmak suretiyle % 6 (yüzde altı) oranında kesin teminat alınır. Kesin Teminat Mektubu örneği LAHİKA-8'dedir.

Before signing of the contract, the company being awarded the contract shall submit a performance bond at a rate of 6% (six percent) of the tender price. Sample of Performance Bond has been provided in APPENDIX-8.

40.1.1. Ek kesin teminat; Ek sözleşme ile fiyat artırımları yapıldığı durumlarda ve ek sözleşme düzenlenmeksizin sözleşme kapsamında yapılacak iş artışlarında artan bedelin % 6 (yüzdealtı)'sı oranında teminat olarak kabul edilen değerler üzerinden ek kesin teminat alınacaktır. Bu ek kesin teminatın verilmesinde, kesin teminatın alınmasına ilişkin usul ve esaslar geçerlidir. Ek kesin teminat mektubunun süresi kesin teminat mektubunun süresinden daha az olamaz.

Additional performance bond; In the event any price increases are made by supplementary contract and any work increases will be made under the contract without drawing up a supplementary contract, an additional performance bond shall be received over values accepted as guarantee at a rate of 6 % (six percent) of this increased price. The terms and conditions for receiving performance bond shall be valid while submitting such additional performance bond. The period of additional performance bond shall not be less than the period of performance bond.

40.2. Alım üzerinde kalan firmanın ortak girişim olması halinde, ortaklar hisseleri oranında kesin teminat verebilecekleri gibi, toplam kesin teminat miktarı ortaklardan biri veya birkaçı tarafından da karşılanabilir.

If the awarded company is a joint venture, the partners shall be free to deposit Performance Bond pro rata their shares or one or several of partners may also deposit total amount of Performance Bond.

40.3. Kesin teminat mektubu süresiz olabilecektir.

The performance bond may be valid without a time limitation.

40.4. Süreli olması halinde ise, garanti süresinin 1 (bir) ay ötesini kapsayacak şekilde süreli olacaktır. Bu sürenin yeterli olmaması durumunda, garanti süresinin 1 (bir) ay ötesini kapsayacak şekilde İdarenin ikazına lüzum kalmaksızın belirli devreler halinde otomatik olarak uzatılacaktır. Kesin teminat mektubu yukarıdaki hükümlerden birini kapsayacak şekilde düzenlenecektir.

In case of having time limitation; it shall cover one (1) month after the guarantee period. In case this period becomes insufficient, it shall automatically be extended for certain intervals in order to cover 1 one (1) month after the guarantee period without necessity for sending a protest letter of the Contracting Entity. The Performance Bond shall be prepared in the way to comprise one of the above-mentioned terms.

40.5. Taahhüdün, sözleşme ve alım dokümanı hükümlerine uygun olarak yerine getirildiği ve yüklenicinin bu işten dolayı idareye herhangi bir borcunun olmadığı idarece tespit edildikten sonra muayene kabul işlemleri neticesinde uygun bulunarak, kesin kabulünün yapılmasını müteakip kesin teminatın yarısı, garanti süresi dolduktan sonra kalan yarısı yükleniciye iade edilecektir.

Half of the Performance Bond shall be released by the Contracting Entity upon determination that the contractual commitments have been fulfilled according to the provisions of the contract and the tender document and the Contractor has no debt to the Contracting Entity, and upon successful completion of final acceptance inspection; remaining half shall be released after expiry of the guarantee period.

40.6. YÜKLENİCİ tarafından bu taahhüt nedeniyle İDARE'ye olan borçları ile ücret ve ücret sayılan ödemelerden yapılan kanuni vergi kesintilerinin, malın garanti süresinin bitimine kadar ödenmemesi halinde protesto çekmeye ve hüküm almaya gerek kalmaksızın kesin teminat ve varsa ek kesin teminatlar paraya çevrilerek borçlarına karşılık mahsup edilir, varsa kalanı YÜKLENİCİ'ye iade edilir.

In event that Contractor fails to make payment to the Contracting Entity due to his obligations under the contract and legal tax cuts collected from salaries or payments deemed to be salaries until the end of the guarantee period of the goods, Performance Bond and if any, Additional Performance Bond shall be liquidated and set off against such debts of the Contractor without necessity for sending a protest letter and judgement by a court, the remaining, if any, shall be returned to the Contractor.

40.7. İade edilemeyen teminatlar: Mahsup işlemi tamamlandıktan sonra; garanti süresinin bitim tarihinden itibaren **2 (iki)** yıl içinde idarenin yazılı uyarısına rağmen talep edilmemesi nedeniyle, iade edilemeyen kesin teminat ve varsa ek kesin teminat mektupları hükümsüz kalır ve bankasına iade edilir. Teminat mektubu dışındaki teminatlar sürenin bitiminde Hazineye gelir kaydedilir.

Guarantees Not Returned: *After accounting process is completed, any performance bond and if any, additional performance bond which cannot be returned because of the fact that it has not been requested within 2 (two) years after the expiration date of the warranty despite the written warning of the Contracting Entity shall be null and void and be returned to the Tenderer's bank. Guarantees other than Letters of Guarantee shall be registered to the Treasury of Republic of Turkey as revenue at the end of that period.*

41. SÖZLEŞME YAPILMASINDA FİRMANIN GÖREV VE SORUMLULUĞU

THE TASK AND LIABILITY OF THE COMPANY IN SIGNING OF THE CONTRACT

41.1. Alım üzerinde kalan firma, kesin teminatı vererek sözleşmeyi imzalamak zorundadır.

The company being awarded with the tender shall submit the performance bond and sign the contract.

41.2. Alım üzerinde kalan firma kesin teminatı vererek sözleşme imzalaması zorunluluğuna uyma koşullarını yerine getirmediği takdirde, protesto çekmeye ve hüküm almaya gerek kalmaksızın alım üzerinde kalan firmanın geçici teminatı gelir kaydedilir.

In the event that the company being awarded the contract fails to fulfil and comply with the requirements to submit the Performance Bond and to sign the contract, this company's bid bond shall be registered as revenue without necessity for sending a protest letter and judgement by a court.

41.3. Ayrıca üzerine alım yapıldığı halde mücbir sebep halleri dışında usulüne göre sözleşme yapmayan firma, 6 (altı) ay 4734 sayılı Kanun kapsamında yer alan bütün kamu kurum ve kuruluşlarının ihale/alımlarına katılmaktan yasaklanır.

Despite the contract award, the awarded company who fails to duly sign the contract except for force majeure shall be prohibited to participate in any tenders made by all public authorities and institutions within the scope of the Law No. 4734 for a period of 6 (six) months.

41.4. Alımın, Yerli firma lehine sonuçlanması halinde, 39.4.üncü maddede belirtilen Damga Vergilerinin yatırılmaması durumunda, firma ile sözleşme imzalanmayacaktır. Firma tarafından verilmiş olan Geçici Teminat irat kaydedilecektir. İstekli, 6 (altı) ay süre ile 4734 sayılı Kanun kapsamında yer alan bütün kamu kurum ve kuruluşlarının ihale/alımlarına katılmaktan yasaklanacaktır.

In the event that the contract has been awarded to a domestic company but the Stamp Taxes mentioned in Article 39.4 are not paid, the contract shall not be signed with the company. The company's bid bond shall be registered as revenue. The company shall be prohibited to participate in any tenders made by all public authorities and institutions within the scope of the Law No. 4734 for a period of 6 (six) months.

42. EKONOMİK AÇIDAN EN AVANTAJLI İKİNCİ TEKLİF SAHİBİNE BİLDİRİM

NOTIFICATION TO TENDERER HAVING ECONOMICALLY THE SECOND MOST ADVANTAGEOUS BID

42.1. Bu durumda alım komisyon kararında ekonomik açıdan en avantajlı ikinci teklif sahibi firma ile sözleşme imzalanabileceği belirtilmişse, 39'uncu maddede belirtilen sürenin bitimini izleyen 7 (yedi) gün içinde ekonomik açıdan en avantajlı ikinci teklif sahibi firmaya 39'uncu maddede belirtilen şekilde tebligat yapılır. Tebligatı müteakip yabancı firmanın 22 (yirmiiki), yerli firmanın ise 10 (on) günlük süre içinde, kesin teminatı vermek suretiyle sözleşmeyi imzalaması gerekmektedir.

In this case, if it was stated in the tender decision that the contract may be signed with the company that submitted economically the second most advantageous bid, this company shall be informed according to the provisions of Article 39 and within 7 (seven) days following the end of the period stated in Article 39. Following the notification, foreign company shall submit the performance bond and sign the contract within 22 (twenty-two) days and domestic company within 10 (ten) days.

42.2. Ekonomik açıdan en avantajlı ikinci teklif sahibinin de sözleşmeyi imzalamaması durumunda ise, protesto çekmeye ve hüküm almaya gerek kalmaksızın geçici teminatı gelir kaydedilerek ihale iptal edilir.

In the event that the tenderer submitting economically the second most advantageous bid does not sign the contract, such tenderer's bid bond shall be registered as revenue and the tender shall be cancelled without necessity for sending a protest letter and judgement by a court.

42.3. Ayrıca üzerine alım yapıldığı halde mücbir sebep halleri dışında usulüne göre sözleşme yapmayan istekli, 6 (altı) ay süre ile 4734 sayılı Kanun kapsamında yer alan bütün kamu kurum ve kuruluşlarının ihale/alımlarına katılmaktan yasaklanır.

Despite the contract award, the awarded tenderer who fails to duly sign the contract except for force majeure shall be prohibited to participate in any tenders made by all public authorities and institutions within the scope of the Law No. 4734 for a period of 6 (six) months.

42.4. Alımın, Yerli istekli lehine sonuçlanması halinde, 39.4'üncü maddede belirtilen Damga Vergilerinin yatırılmaması durumunda, istekli ile sözleşme imzalanmayacak, istekli tarafından verilmiş olan Geçici Teminatı irad kaydedilecektir. İstekli, 6 (altı) ay süre ile 4734 sayılı Kanun kapsamında yer alan bütün kamu kurum ve kuruluşlarının ihale/alımlarına katılmaktan yasaklanır.

In the event that the contract has been awarded to a domestic tenderer but the Stamp Taxes mentioned in Article 39.4 are not paid, the contract shall not be signed with the tenderer. The tenderer's bid bond shall be registered as revenue. The tenderer shall be prohibited to participate in any tenders made by all public authorities and institutions within the scope of the Law No. 4734 for a period of 6 (six) months.

43. SÖZLEŞME YAPILMASINDA İDARENİN GÖREV VE SORUMLULUĞU

THE TASK AND LIABILITY OF THE CONTRACTING ENTITY IN SIGNING OF THE CONTRACT

İdare, 39 ve 42'inci maddelerde yazılı süre içinde sözleşme yapılması hususunda kendisine düşen görevleri yapmakla yükümlüdür. İdarenin bu yükümlülüğü yerine getirmemesi halinde, firma sürenin bitmesini izleyen günden itibaren en geç 5 (beş) gün içinde, 10 (on) gün süreli bir noter ihbarnamesi veya yabancı isteklilerden T.C. Konsoloslugu veya ilgili ülkenin mevzuatına uygun olarak yetkili kurum onaylı ihbarnamesi ile bildirmek şartıyla, taahhüdünden vazgeçebilir. Bu takdirde firmanın geçici teminatı geri verilir ve firma teminat vermek için yaptığı belgelendirilmiş giderleri istemeye hak kazanır.

The Contracting Entity shall be liable to fulfil its obligation with regard to concluding the contract within the period specified in Articles 39 and 42. The company may defer from his commitment provided that the said company notifies the situation to the Contracting Entity with a written notice issued by the Notary Public for a period of ten (10) days or for foreign tenderers, with a certified written notice issued by Consulate of the Republic of Turkey or authorized institution according to the related country's legislation within maximum five (5) days following the expiry of the period in the event that the Contracting Entity fails to fulfil his obligation. In this case, such company's bid bond shall be released and the company shall be entitled to claim the documented costs incurred to submit a bid bond.

44. ALIMIN SÖZLEŞMEYE BAĞLANMASI/ SIGNING OF THE CONTRACT

44.1. Alım Komisyon Kararı verildikten sonra, alım kararı üzerinde kalan yüklenici ile fiyat, sözleşme ve sözleşmenin Ek'leri üzerinde görüşme yapılamaz. Aynı zamanda diğer firmaların fiyat üzerinde yaptıkları indirim teklifleri dikkate alınmaz. Alım dokümanı ve Alım Komisyon kararında belirtilen şartlara aykırı sözleşme düzenlenemez.

After the tender commission decision was taken, no interviews can be made with the successful contractor about the price, the contract and its annexes. Also the discount offers of the other companies on the price are not considered. A contract contrary to the terms stated in the tender document and Tender Decision cannot be drawn up.

Sözleşme; alım dokümanında yer alan Sözleşme Tasarısı ve İhale Komisyonu Kararı esas alınarak, İdare tarafından hazırlanır ve önce Yüklenici, sonra İdare adına İhale Yetkilisi tarafından imzalanır.

The Contract shall be prepared by the Contracting Entity based on the Contract Draft and Tender Commission Decision in procurement document and be signed by the Contractor then the Tender Official on behalf of the Contracting Entity.

Yüklenicinin ortak girişim olması halinde sözleşme, ortak girişimin bütün ortakları tarafından imzalanır. İhale Yetkilisinin sözleşmeyi imzaladığı tarih, sözleşmenin imzalanma tarihi olarak işlem görür. Ayrıca, sözleşmeler ve ekleri noter tasdik ve tescil işlemine tabi tutulmaz.

In the event that the Contractor is a joint venture, the Contract shall be signed by all partners of the joint venture. The date when the Tender Official signed the Contract shall be the date of signing of the Contract. In this case, the Contracts and its annexes shall not be subjected to notary approval and registration.

44.2. Yurtdışında yerleşik firmalar lehine sonuçlanan alım sonucunda, idarece hazırlanan sözleşme imzalanmadan önce, Türkçe ve İngilizce sözleşme metinlerinin anlam bakımından uygunluğunu sağlamak üzere; sözleşmenin yüklenici veya yetkilendirdiği kişi, şahıs, kurum/kuruluş tarafından alınmasını müteakip;

For contracts awarded to the companies settled abroad, prior to signing of the contract prepared by the Contracting Entity, in order to provide Turkish-English contract's conformity in meaning after the contract was received by the contractor or his authorized representative or institution/establishment;

44.2.1. Yüklenicinin Türkiye Temsilciliği aracılığıyla, yurt dışındaki yüklenici yetkilisine imzalanmak üzere gönderilmeden önce,

Before the contract is sent to the contractor's authority abroad via Representative of the contractor in Turkey to sign the contract,

44.2.2. Türkiye'deki yüklenici yetkilisine (temsilci) sözleşme imzalama yetkisi verilmiş ise, sözleşmeyi imzalamadan önce,

If the authorized person (representative) of the contractor in Turkey is authorized to sign the contract, prior to signing of the contract,

44.2.3. Türkçe-İngilizce sözleşme tasarısı metinlerinin Tercüman/Yeminli Tercüme büroları tarafından anlam bakımından uygunluğunun onaylanmasını müteakip (idarece talep edilmesi halinde), Türkçe ve İngilizce sözleşme metinleri yüklenici yetkilisi tarafından imzalanır veya sözleşme yurt dışında imzalanacaksa, yüklenicinin Türkiye'deki temsilcisi tarafından yurt dışına gönderilir. Türkiye'deki yüklenici yetkilisine (temsilci) imzalama yetkisi verilmiş ise, yüklenici yetkilisi tarafından imzalanır.

Following the approval of Turkish-English draft contract's conformity in meaning by Translators/Sworn Translation Offices (upon request of the Contracting Entity), contract texts in the English and Turkish language shall be signed by the representative of the contractor or if the contract is to be signed abroad, it shall be sent abroad by the representative of the contractor in Turkey. In the event that representative of the contractor in Turkey has been authorized to sign the contract, it shall be signed by that representative.

44.3. Yerli firmalar lehine sonuçlanan alımlar sonucunda, Türkiye'deki yükleniciler tarafından yürütülecek olan ve sadece Türkçe olarak hazırlanması gereken sözleşmelerde tercüman onayı bulunmayacaktır. Bu durumda sözleşme taslağı doğrudan yüklenici yetkilisi tarafından imzalanır.

For contracts awarded to domestic companies, approval of translators shall not be requested in the contracts to be executed by the contractors in Turkey and only be prepared in the Turkish language. In this case, draft contract shall be signed directly by the contractor's representative.

44.4. Yüklenici yetkilisince imzalanan sözleşme ile birlikte nihai proforma fatura (sadece alım edilen malzemeleri içeren) ve kesin teminat mektubu idareye teslim edilir.

Final proforma invoice (including only tendered items) and performance bond shall be delivered to the Contracting Entity together with the contract signed by the authorized person of the contractor.

44.5. Sözleşme bir asıl nüsha olarak imza altına alınacak ve bu nüsha İdare'de alıkonulacaktır. Ancak, Sözleşmenin düzenlenmesi anında Yüklenici talep ederse (Yerli Yüklenici tarafından Sözleşmeye ait Damga Vergisi yürürlükteki oranı kadar ilgili Vergi Dairesi'ne/Saymanlığa yatırılması kaydıyla) bir nüsha daha imza altına alınacak ve bu nüsha Yüklenici'ye verilecektir.

The Contract shall be signed in one original copy and this copy shall be reserved by the Contracting Entity. However, during the preparation of the Contract (provided that the stamp duty of the Contract at a rate in force is deposited by the domestic contractor to the competent Tax Office/Accounting Department), if required by the Contractor, one more copy shall be signed and this copy shall be presented to the Contractor.

44.6. Sözleşme ile ilgili tüm masraflar yükleniciye aittir.

All expenses concerning the contract shall be borne by the Contractor.

44.7. İhraç lisansı alınması için son kullanıcı belgesi gerektiği durumlarda; ilgili makamların istediği formatta yüklenici tarafından düzenlenecek son kullanıcı belgesi her kalem için ayrı ayrı olacak

şekilde onaylanmak üzere İdareye teslim edilir. İdare tarafından son kullanıcı belgesinin teslim edilmesini müteakip yüklenici 15 gün içerisinde ihraç lisansı almak için ilgili mercilere başvurmalıdır. *In the cases where end-user certificate is required to obtain export license; such end-user certificate to be prepared by the contractor in a format required by the competent authorities shall be submitted to the Contracting Entity to be approved together with the contract individually for each item. After end-user certificate was submitted by the Contracting Entity, the Contractor shall apply to the competent authorities within fifteen (15) days to obtain export license.*

V – SÖZLEŞMENİN UYGULANMASINA İLİŞKİN HUSUSLAR

TERMS AND CONDITIONS FOR THE ENFORCEMENT OF THE CONTRACT

45. AVANS VERİLMESİ ŞARTLARI VE MİKTARI : Sözleşme tasarısında belirtilmiştir.

TERMS AND AMOUNT OF THE ADVANCE PAYMENT: *Specified in draft contract.*

46. FİYAT FARKI : Sözleşme tasarısında belirtilmiştir.

PRICE DIFFERENCES: *Specified in draft contract.*

47. ÖDEME KOŞULLARI VE ŞEKLİ: Sözleşme tasarısında belirtilmiştir.

TERMS AND METHOD OF PAYMENT: *Specified in draft contract.*

48. İŞE BAŞLAMA VE BİTİRME (MALIN TESLİM) TARİHİ

COMMENCEMENT AND CLOSING DATES FOR THE WORK (DELIVERY TIME)

48.1. Teslim Şekli: Teslim Şekli için Milletlerarası Ticaret Odasının Ticari Terimlerle İlgili Resmi Kuralları İçin Açıklamalar, INCOTERMS 2010 ve İdari Şartname hükümleri esas alınacaktır.

Method of Delivery: *Explanations for Official Rules of International Chamber of Commerce regarding Commercial Terms, INCOTERMS 2010 and provisions of Administrative Specifications shall be taken as basis.*

48.1.1. Yabancı firmalar için; Malzemenin teslim şekli FOB/FCA olacaktır.

For foreign companies, method of delivery shall be FOB/FCA.

48.1.2. Yerli firmalar için; Malzemenin teslim şekli TESLİM YERİNE TESLİM olacaktır.

For domestic companies, method of delivery shall be DELIVERY TO PLACE OF DELIVERY.

48.1.3. Serbest bölgeden teklif veren firmalar için; teslim şekli SERBEST BÖLGE ÇIKIŞ KAPISI olacaktır.

For companies submitting bid from Free Zone, method of delivery shall be FREE ZONE EXIT GATE.

48.2. Teslim Yeri/ The Delivery Place

48.2.1. Yabancı firmalar için/For foreign companies;

48.2.1.1. ABD ve Kanada dışından yapılacak sevkiyatlar için, FOB/FCA teslim yeri olarak, malzemenin cinsi, miktarı, ağırlığı ve hacmi göz önüne alınarak MSB.İğının anlaşmalı olduğu deniz taşıma şirketinin sefer yaptığı LAHİKA-9'da belirtilen herhangi bir liman ve/veya Hava Yolu ile sevk için Türk Hava Yollarının (www.thy.com.tr) (veya İdarenin sözleşmeli hava taşıma şirketi) sefer yaptığı herhangi bir hava limanı proforma faturada belirtilecektir. Firma tarafından deniz yolu ile taşıma için LAHİKA-9'da belirtilen limanlardan bir tanesinin teslim yeri olarak belirlenememesi durumunda; İdarenin onaylayacağı herhangi bir FOB/FCA teslim limanı bildirilecektir.

For the shipments to be made outside of the U.S.A and CANADA, any proper port listed in the APPENDIX-9 in terms of the quality, amount, weight and volume of the goods to which Ministry of National Defense's maritime transportation company has a service and/or to any airport to which the Turkish Air Lines (www.thy.com.tr) (or air transportation company of the Contracting Entity under a service contract) has a flight shall be stated in the proforma invoice as the FOB/FCA delivery point. In the event that any of the ports listed in APPENDIX- 9 cannot be determined by the company as place of delivery, any FOB/FCA delivery port to be approved by the Contracting Entity shall be determined.

48.2.1.2. ABD ve Kanada'dan yapılacak sevkiyatlarda teslim yeri MSB.İğının Freight Forwarder (F/F) hizmeti yapan sözleşmeli şirkettir. F/F firmasının adresi aşağıda belirtilmiştir. ABD ve Kanada'dan yapılacak sevkiyatlarda teslim şekli ve yeri FCA, A.J WORLDWIDE SERVICES INC. olarak teklif edilecektir. Taşıma MSB.İğının anlaşmalı olduğu deniz taşıma şirketi veya THY (Türk Hava Yolları) ile yapılacak ve navlun ve F/F hizmeti ücreti dahil olmak üzere malzemenin F/F tarafından teslim alınmasına müteakip malzemenin Türkiye'deki son teslim adresine gelinceye kadar oluşacak her türlü masraf İDARE' ye ait olacaktır.

For the shipments to be made from the USA and Canada, place of delivery is MOD's Freight Forwarder (F/F)'s company under a service contract. F/F's address is undermentioned. For the shipments to be made from the USA and Canada, type and place of delivery shall be FCA A.J

WORLDWIDE SERVICES INC. Transportation shall be made either by the MOD's contracted out maritime transportation company or by THY (Turkish Airlines) and all costs including freight and F/F charges after the goods were received by F/F until they are delivered to the final delivery address in Turkey shall be borne by the CONTRACTING ENTITY.

Şirketin adresi: **A.J WORLDWIDE SERVICES INC.**

Address of the company: A.J WORLDWIDE SERVICES INC./ 901 Penhorn ave, Unit 6-7. Secaucus NJ 07094

Şirketin Telefon Numarası/*Phone number: 201-348-1800 Ext.115*

Şirketin Faks Numarası/*Fax number:*

ElektronikPosta/*E-mail: Selcuk@ajww.com*

48.2.2. Yerli firmalar için Teslim yeri Teslim birliğidir. TÜRKİYE'deki Teslim Birliği 2.3 maddesinde belirtildiği gibidir.

For domestic companies; *place of delivery is Delivery Unit. Delivery Unit in TURKEY is as specified in Article 2.3.*

48.2.3. Serbest Bölgeden teklif veren firmalar için teslim yeri; ilgili Serbest Bölge Çıkış Kapısıdır. Serbest bölge işlem formunun tanzim tarihi teslim tarihi olarak esas alınacaktır.

For companies who submit bid from Free Zone; *place of delivery shall be the related Free Zone Exit Gate. Preparation date of the free zone form shall be accepted as the delivery date.*

48.3. TÜRKİYE'deki Teslim Limanı:

Delivery Port in Turkey:

Hava Limanı : ESENOĞA HAVALİMANI ANKARA/TÜRKİYE" olacaktır.

Airport : ESENOGA AIRPORT ANKARA/TURKEY

Deniz Limanı : HAYDARPAŞA LİMANI İSTANBUL/TÜRKİYE" olacaktır.

Seaport : HAYDARPAŞA SEAPORT ISTANBUL/TURKEY

48.4. Kısımlarda bulunan malzemelerin tamamının teslimatı tek parti halinde yapılacaktır.(1'inci kısım ve 2'nci kısım ayrı ayrı tek parti halinde teslim edilecektir.)

All the materials in the parts shall be delivered in one lot. (The materials included in the 1st and 2nd parts shall be delivered separately, in one lot.)

48.5. Malın Teslim tarihi/süresi:

Date/period of delivery of the goods:

48.5.1. Alımın Yabancı Firmalar ve Serbest Bölgeden Teklif Veren Firmalar Lehine Sonuçlanması Halinde Uygulanacak Teslim Süresi:

Delivery Period for Foreign Companies and Companies who submit bid from Free Zone Being Awarded a Contract:

Malzeme idari şartnamenin 2.3. maddesinde belirtilen süreye kadar TESLİM YERİNE teslim edilecektir. Akreditifin süresi bu sürelerle göre belirlenecektir. Akreditifin teknik/idari sebepler dolayısıyla geç açılmış olması teslim süresini etkilemeyecektir. Sözleşmenin imzalanmasını müteakip yüklenici tarafından yapılacak erken teslim idare tarafından kabul edilecek; ancak ödeme sözleşme tasarisinin 10.3. maddesinde belirtildiği gibi olacaktır.

The goods shall be delivered to the PLACE OF DELIVERY until the date indicated in Article 2.3. of the Administrative Specifications. The validity period of the letter of credit shall be determined in accordance with such time. In the event that the letter of credit opens late due to technical/administrative reasons it shall not affect the delivery period. After the contract was concluded, early delivery to be made by the Contractor shall be accepted by the Contracting Entity; but payment shall be made as specified in Article 10.3. of the draft contract.

48.5.2. Alımın Yerli Firmalar Lehine Sonuçlanması Halinde Uygulanacak Teslim Süresi:

Delivery Period for Domestic Companies Being Awarded a Contract:

Malzeme idari şartnamenin 2.3 maddesinde belirtilen süreye kadar TESLİM YERİNE teslim edilecektir. Sözleşmenin imzalanmasını müteakip yüklenici tarafından yapılacak erken teslim idare tarafından kabul edilecek; ancak ödeme sözleşme tasarisinin 10.3. maddesinde belirtildiği gibi olacaktır.

The goods shall be delivered to the PLACE OF DELIVERY until the date indicated in Article 2.3. of the Administrative Specifications. After the contract was concluded, early delivery to be made by the Contractor shall be accepted by the Contracting Entity; but payment shall be made as specified in Article 10.3. of the draft contract.

49. SÜRE UZATIMI VERİLEBİLECEK HALLER VE ŞARTLARI

TERMS AND CONDITIONS FOR TIME EXTENSION

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir/ *Specified in draft contract.*

50. SÖZLEŞME KAPSAMINDA YAPILACAK İŞİN ARTIŞI VE EKSİLİŞİ VE İŞİN TASFİYESİ THE WORK INCREASE AND DECREASE WITHIN THE CONTRACT AND LIQUIDATION OF THE WORK

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir./*Specified in draft contract.*

51. GECİKME CEZASI/ PENALTY FEE FOR DELAYS

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir./*Specified in draft contract.*

52. TESLİM ALMA, TESLİM ETME, MUAYENE, KABUL ŞEKİL VE ŞARTLARI TERMS AND CONDITIONS FOR RECEIVING, DELIVERY, INSPECTION AND ACCEPTANCE

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir/ *Specified in draft contract.*

53. GARANTİ VE BAKIM, ONARIM İLE İLGİLİ HUSUSLAR GUARANTEE AND MAINTENANCE, REPAIR TERMS

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir./*Specified in draft contract.*

54. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ/SETTLEMENT OF DISPUTES

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir./*Specified in draft contract.*

55. AMBALAJLAMA/PACKING

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir/ *Specified in draft contract.*

56. EĞİTİM/ TRAINING

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir./*Specified in draft contract.*

57. İDARENİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ/ LIABILITIES OF THE CONTRACTING ENTITY

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir./*Specified in draft contract.*

58. SÖZLEŞME TASARISI/DRAFT CONTRACT

İmzalanacak sözleşmenin taslak madde ve hükümlerini içeren Sözleşme Tasarısı örneği alım dokümanının parçasıdır. Anılan hükümler taslak hükümlerdir. Alım Dokümanında yer alan hükümlere göre Alım Komisyonu Kararını müteakip Asıl sözleşme kesinleşecektir.

A copy of draft contract comprising draft articles and terms of the contract to be signed is provided in tender document. The subject terms are draft terms. Following the Tender Commission Decision, the contract shall be final in accordance with the terms stated in the tender document.

59. KODLANDIRMA/CODIFICATION

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir./*Specified in draft contract.*

60. OFF-SET/OFF-SETS

Sözleşme tasarısında belirtilmiştir./*Specified in draft contract.*

61. DİĞER HUSUSLAR

OTHER TERMS AND CONDITIONS

61.1. 1'inci kısım için;

For the first section;

61.1.1. 1'inci kısımda temin edilecek malzemeler “API/EI 1581 Specifications And Qualification Procedures For Aviation Jet Fuel Filter/Separators (Havacılık Yakıt Filtre/Ayırıcılarının Özellik ve Yeterlilik Prosedürleri)” standardına uygun imal edilmiş olacak ve üretici/yüklenici firma tarafından malzemelerin “API/EI 1581 Specifications And Qualification Procedures For Aviation Jet Fuel Filter/Separators (Havacılık Yakıt Filtre/Ayırıcılarının Özellik ve Yeterlilik Prosedürleri)” standardına uygunluğu belgelenecektir.

Materials to be provided in the first section API/EI 1581 Specifications And Qualification Procedures For Aviation Jet Fuel Filter/Separators and materials' certificate of conformity that proves suitability according to API/EI 1581 Specifications And Qualification Procedures For Aviation Jet Fuel Filter/Separators standards must be provided by the manufacturer/contractor.

61.1.2. Tedarik edilecek malzemeler 2012 model Mercedes Axor 3028 ile 2016 model Mercedes Axor 3240 uçak akaryakıt ikmal tankerinin üst yapı tankında kullanılan orijinal yakıt sistem filtresi olacaktır.

The materials to be procured shall be original fuel system filters, used in the superstructure tanks of the Mercedes Axor 3028 (Model 2012) and Mercedes Axor 3240 (Model 2016) aircraft fuel refueling tanker.

61.1.3. Filtre, Mercedes Axor 3028/3240 uçak akaryakıt ikmal tankinin üst yapı tankında F-34 (JP-8) yakıtını filtrelemek amacıyla kullanılan malzemedir.

Filter is a material, which is used to filter the F-34 (JP-8) fuel in the superstructure tank of the Mercedes Axor 3028/3240 aircraft fuel refueling tankers.

61.1.4. Malzemeler aynı imalatçı firma tarafından üretilmiş olacaktır.

The materials shall be manufactured by the same manufacturer.

62. ŞARTNAME MADDE VE EK MİKTARI/NUMBER OF ARTICLES AND ANNEXES IN THE SPECIFICATIONS

İş bu şartname bu madde ile birlikte 62 madde ve 10 LAHİKA'dan ibarettir.

This Specifications is composed of 62 Articles with this article and 10 APPENDIXES.

LAHİKALAR:

APPENDIXES:

LAHİKA-1 Ekonomik ve Mali Durum Beyannamesi Örneği

APPENDIX-1 A Sample of Written Statement Regarding Economic and Financial Standing

LAHİKA-2 Proforma Fatura Örneği

APPENDIX-2 A Sample of Proforma Invoice

LAHİKA-3 İş Ortaklığı Beyannamesi Örneği

APPENDIX-3 A Sample of Joint Venture Declaration Form

LAHİKA-4 Ortaklık Beyannamesi

APPENDIX-4 A Sample of Company Partnership Declaration Form

LAHİKA-5 Tedarik Taahhünamesi Örneği

APPENDIX-5 A Sample of Procurement Letter of Undertaking

LAHİKA-6 Nöbetçi Subay Tutanağı Örneği

APPENDIX-6 A Sample Copy Guard Officer Report

LAHİKA-7 Geçici Teminat Mektubu Örneği ve Doldurulma Talimatı

APPENDIX-7 A Sample of Bid Bond and Filling Instruction

LAHİKA-8 Kesin Teminat Mektubu Örneği

APPENDIX-8 A Sample of Performance Bond

LAHİKA-9 Liman Adresleri

APPENDIX-9 Delivery Ports

LAHİKA-10 Tebligat Beyannamesi

APPENDIX-10 Notification Declaration

Hüseyin İŞCAN
Hv.İkm.Asb.Çvş.
Ted.Pl.Koor.Astsb.

Rüstem KARAGÖZ
Hv.İkm.Alb.
Ted.Pl.ve Koor.Ş.Md.

.....İHALE KOMİSYONU BAŞKANLIĞINA
[alımı yapan idarenin bulunduğu şehir]
TO THE TENDER COMMISSION OF
[city where the CONTRACTING ENTITY is seated]

Alım kayıt numarası:

Tender registration number:

1) [İşin adı] işine [aday/istekli] olarak [katılıyorum/katılıyoruz]. Bu taahhütname ile alım tarihi itibarıyla, idari şartnamenin 9.1. ve 9.2. maddelerinde belirtilen durumlarda [olmadığımı/olmadığımızı] beyan [ediyorum/ediyoruz]. Bu durumda değişiklik olması halinde, idareye derhal bildirmeyi kabul ve taahhüt [ediyorum/ediyoruz].

This is to certify that [I/we am/are] taking part in [the name of work] as a/an [tenderer/ applicant]. By means of this commitment, [I/we] hereby declare that [I am / we are / not] in the circumstances set forth in Articles 9.1. and 9.2. of the Administrative Specifications as of the date of tender. If any change occurs in this case, [I/we] undertake to notify the same to the Contracting Entity promptly.

2) Alımın [üzerimde/üzerimizde] kalması halinde; sözleşmenin imzalanmasından önce idarenizce ihtiyaç duyulması veya şikayet olması durumunda, alım tarihi itibarıyla idari şartnamenin 9.1. ve 9.2. maddelerinde belirtilen durumlarda [olmadığıma/olmadığımızı] ilişkin belgeleri beş iş günü içerisinde vermeyi kabul ve taahhüt [ediyorum/ediyoruz].

If [I/we] am/are awarded the contract, [I/we] hereby agree and represent to submit the certificates within five days evidencing that [I/we am/are not] in the circumstances set forth in Articles 9.1. and 9.2. of Administrative Specifications as of the date of tender in case you need evidences or there is a complaint.

3) Aksi takdirde idari şartnamenin 9 uncu maddesinde öngörülen müeyyidenin uygulanmasını kabul [ediyorum/ediyoruz].

Otherwise, [I/we] hereby agree that the penalty stipulated under Article 9 of the Administrative Specifications shall be applied for [me / us].

Ad SOYAD / Firma Kaşesi

Name and Surname/Cachet of the Company

İmza

Signature

(PROFORMA FATURA ÖRNEĞİ)
(SAMPLE OF PROFORMA INVOICE)

FİRMANIN ADI/*COMPANY NAME* :
FİRMANIN ADRESİ/*COMPANY ADDRESS* :
TELEFONU/*TELEPHONE* :
FAKS NUMARASI/*FAX* :
E-POSTA ADRESİ/*E-MAIL* :
WEB SİTESİ /*WEB SITE* :
PROJE NO/*TurAF PROJECT NO* : HK20-P7-024
PROJENİN ADI/*TurAF PROJECT NAME* :
PROFORMA FATURANIN TARİHİ/*PROFORMA INVOICE DATE* :
PROFORMA FATURA NO/*PROFORMA INVOICE NUMBER* :

S/N <i>I/N</i>	STOK NUMARASI <i>STOCK NUMBER</i>	PARÇA NUMARASI <i>PART NUMBER</i>	MALZEME ADI <i>NOMENCLATURE</i>	MİKTARI <i>QTY</i>	D/B <i>U/I</i>	BİRİM FİYATI <i>UNIT PRICE</i>	TOPLAM FİYATI <i>OVERALL PRICE</i>	FİRMA/ÜRE TİCİ KODU <i>CAGE/MFRC CODE</i>

NOTLAR

NOTES

TOPLAM (RAKAMLA) *GRAND TOTAL (IN FIGURE):*TOPLAM (YAZIYLA) *GRAND TOTAL (IN WRITING):***İDARİ KONULAR :****ADMINISTRATIVE TERMS:**

- ÖDEME ŞEKLİ: SÖZLEŞME TASARISININ 10. MADDESİNDE BELİRTİLEN ESASLAR DAHİLİNDE YAPILACAKTIR.
METHOD OF PAYMENT: PAYMENT SHALL BE MADE ACCORDING TO THE ARTICLE 10 OF THE DRAFT CONTRACT.
- TEKLİF GEÇERLİLİK SÜRESİ : 90 (DOKSAN) GÜN
VALIDITY PERIOD OF OFFER : 90 (NINETY) DAYS
- TESLİM ŞEKLİ VE YERİ :
TYPE AND PLACE OF DELIVERY :
- GARANTİ SÜRESİ : 12 (ONİKİ) AY
GUARANTEE PERIOD : 12 (TWELVE) MONTHS
- Malzemelerle birlikte İdari Şartnameye göre belirtilen imalatçıya ait uygunluk belgesi (COC; Certificate of Conformance) veya gerekli diğer dokümanlar gönderilecektir.
The Certificate of Conformance from the mentioned manufacturer or other necessary documentation shall be delivered together with the items according to the Administrative Specifications.
- İdari şartnamenin 8,9,10 numaralı maddeleri için hiç bir yasaklı faaliyet ve davranışımız yoktur.
We don't have any prohibited act and conduct for Articles 8, 9, 10 of the Administrative Specifications.
- İdari şartnamenin tüm maddelerini okuduk. Firmamız idari şartnamede istenen tüm hususları kayıtsız şartsız yerine getirmeyi taahhüt etmektedir.
We have fully read all articles of the administrative specification; our company agrees and undertakes unconditionally to fulfill all provisions of the administrative specification

İMZA/*SIGNATURE*

YETKİLİ PERSONELİN ADI VE SOYADI

AUTHORIZED PERSON'S NAME AND SURNAME

BU PROFORMA FATURASAYFADAN İBARETTİR.

THIS PROFORMA COVERS PAGES.

İŞ ORTAKLIĞI BEYANNAMESİ/ *JOINT VENTURE DECLARATION*Alım kayıt numarası/ *Tender Registration Number*

[idarenin adı] tarafından alıma çıkartılmış bulunan [işin adı] işine müşterek teklif vermek ve söz konusu iş uhdemize alım olduğu takdirde sözleşme akdedilerek işin ifası ve bitirilmesi amacı ile, özel bir ortaklık kurmuş bulunuyoruz. Alımın üzerimizde kalması halinde ortaklık sözleşmesi, sözleşme imzalanmadan önce noterliğe tasdik ettirilerek idareye verilecektir. İş ortaklığımızın pilot ortağı, işin bitimine kadar [pilot ortağın adı]'dır.

In order to submit a mutual bid for the [name of work] work put up for tender by [name of CONTRACTING ENTITY], and with the aim of executing and completing the work after agreement if the said work is granted to us, we have formed a special joint venture. If tender is granted to us, the contract of the joint venture shall be notarised and submitted to the CONTRACTING ENTITY before the signature of the agreement. The pilot partner of our business partnership is [name of pilot partner] until the end of the work.

Vermiş olduğumuz müşterek teklif neticesinde iş üzerimizde kaldığı takdirde sözleşmenin bütün ortaklarca müştereken imza edileceğini ve aktedilecek sözleşme ile ilgili diğer bütün hususlarda pilot olarak göstermiş olduğumuz ortağımızın, ortaklığımız nam ve hesabına hareket etmeye tam yetkili olacağını, her birimizin aktolunacak sözleşmenin konusuna ve kapsamına girecek işlerin ve taahhütlerin ve sözleşmeden doğup da ortaklığımıza yönelecek yükümlülüklerin yerine getirilmesinden müştereken ve müteselsilen sorumlu olacağımızı ve iş sonuna kadar kurduğumuz özel ortaklıktan ayrılmayacağımızı; aksi takdirde sözleşmenin feshi, teminatın gelir kaydı hususlarında [idarenin adı] yetkili olacağını, idarece pilot firmaya yapılacak bütün yazışma ve tebligatların iş ortaklığımıza yapılmış sayılacağını, sözleşme konusu işin tamamlanmasından önce iş ortaklığına dahil pilot ortak dışındaki ortaklardan herhangi birinin ölümü, iflası, ağır hastalığı, tutukluluğu veya özgürlüğü kısıtlayıcı bir cezaya mahkum olması veya dağılması gibi durumlarda pilot ortak ve ortak girişimin geri kalan diğer ortaklarının teminat da dahil işin bütün yükümlülüklerini ve sorumluluklarını üzerine alacağını ve işi bitireceğini, beyan, kabul ve taahhüt ederiz.

If the work is awarded to us based on our joint offer submitted, we declare, accept and undertake that the agreement shall be signed jointly by all partners, that our partner whom we have designated as pilot partner for the agreement to be made and all other related issues shall be fully authorized to act in the name of and on behalf of our joint venture, that each of us shall be jointly and severally liable for the subject of the agreement to be entered into and for the work and liabilities covered by the agreement and for executing the obligations emerging out of this agreement and conferred upon our joint venture, and that we shall not cancel our special joint venture until the completion of the work; otherwise that the [Name of CONTRACTING ENTITY] shall be authorized to cancel the agreement and shall keep the security, that all correspondence and notices made by the CONTRACTING ENTITY to the lead company shall be deemed to be made to our business partnership, that in case of dissolution of the business partnership because of the death, bankruptcy, serious illness, arrest and sentencing which limits the freedom of any of the partners except the lead company, which have been included before the completion of the work that is the subject of the agreement, the lead company and the remaining other partners of the joint venture shall take on and complete all obligations and responsibilities of the work including security.

Sıra No	İş Ortaklığı Ortağının Adı <i>Name of the Shareholder of the Joint Venture</i>	Ortaklık oranı <i>Percentage of shares</i>	Tebligat adresi <i>Notification Address</i>	
1)				
2)				
3)				
...)				
n)				

PİLOT ORTAK
PILOT PARTNER
İmza
Signature

ÖZEL ORTAK
PRIVATE PARTNER
İmza
Signature

ÖZEL ORTAK
PRIVATE PARTNER
İmza
Signature

ÖZEL ORTAK
PRIVATE PARTNER
İmza
Signature

ÖZEL ORTAK
PRIVATE PARTNER
İmza
Signature

İDARİ ŞARTNAMENİN 6.1.9. MADDESİNE GÖRE ALIM KOMİSYONUNA SUNULACAK FORM THE FORM TO BE PRESENTED TO THE TENDER COMMISSION ACCORDING TO ARTICLE 6.1.9. OF THE ADMINISTRATIVE SPECIFICATIONS						
1- İsteklinin/ <i>The Tenderer's</i>						
Adı/Unvanı <i>Name/Title</i>						
Tebliğata esas açık adresi, posta kodu/ <i>Notification address, postal code</i>						
Telefon ve Belgegeçer Numarası <i>Telephone and Fax</i>				Tif.No: Faks No: <i>Telephone:0 (.....).....Fax:0()</i>		
E-Posta (Varsa) <i>/E-Mail (If any)</i>						
Vergi Kimlik / Mükellefiyet Numarası <i>Tax Identity/Taxability Number</i>						
T.C. Kimlik Numarası/ <i>Turkish Republic Identity No</i>						
2- İsteklinin ortaklığının bulunduğu başka bir şahıs şirketi/şirketlerine ait bilgiler/ <i>Information about another sole proprietorship/s to which the tenderer is a partner</i>						
Adı/Unvanı/ <i>Name/Title</i>						
Tebliğata esas açık adresi, posta kodu <i>Notification address, postal code</i>						
Telefon ve Belgegeçer Numarası <i>Telephone and Fax</i>				Tif.No: Faks No: <i>Telephone:0 (.....).....Fax:0()</i>		
E-Posta (Varsa) <i>E-Mail (If any)</i>						
Vergi Kimlik / Mükellefiyet Numarası <i>Tax Identity/Taxability Number</i>						
T.C. Kimlik Numarası / <i>Turkish Republic Identity No</i>						
3- İsteklinin sermayesinin yarısından fazlasına sahip ortaklığının bulunduğu başka sermaye şirketlerine ait bilgiler <i>Information about another stock corporations where the tenderer has more than half of the capital</i>						
Adı/Unvanı <i>Name/Title</i>						
Tebliğata esas açık adresi, posta kodu <i>Notification address, postal code</i>						
Telefon ve Belgegeçer Numarası <i>Telephone and Fax</i>				Tif.No: 0(.....).....Faks No: 0(.....).. <i>Telephone:0 (.....).....Fax:0()</i>		
E-Posta (Varsa) <i>E-Mail (If any)</i>						
Vergi Kimlik / Mükellefiyet Numarası <i>Tax Identity/Taxability Number</i>						
T.C. Kimlik Numarası/ <i>Turkish Republic Identity No</i>						
4- Başvuran şahıs şirketinin ortaklarının/ <i>The partners of applicant sole proprietorship</i>						
	Adı/Soyadı <i>Name/ Surname</i>	Tebliğata esas açık adresi <i>Notification Address</i>	Telefon/Faks <i>Telephone/Fax</i>	E- mail	Vergi kimlik No. <i>Tax Identity No.</i>	TC Kimlik No. <i>Turkish Republic Identity No.</i>
1.ortak <i>1st Partner</i>						
2.ortak <i>2nd partner</i>						
3.ortak <i>3rd partner</i>						
5- Başvuran sermaye şirketinin % 50'den fazla hissesine sahip ortaklarının <i>Partners owning more than 50% of the capital of the applicant stock corporation</i>						
	Adı Soyadı <i>Name/ Surname</i>	Tebliğata esas açık adresi <i>Notification Address</i>	Telefon/Faks <i>Telephone/Fax</i>	E- mail	Vergi kimlik No. <i>Tax Identity No.</i>	TC Kimlik No. <i>Turkish Republic Identity No.</i>
Ortak/ <i>Partner</i>						

6-*.Ayrıca bir şahıs şirketine veya sermaye şirketine ortaklığımızın olmadığını beyan ederim.
*In addition I certify that we have not any partnership in a sole proprietorship or stock corporation

Başvuranın/ *Applicant*
Adı Soyadı/ *Name and Surname*
Tarih-Kaşe/ *Date and Cachet*
İmza/ *Signature*

NOT: 2. ve/veya 3. maddeler her bir ortaklık için ayrı ayrı doldurulacaktır. Gerekliğinde satır eklenebilir.
NOTE. 2nd and 3rd articles shall be filled out for each partner. Rows can be inserted if required.

TEDARİK TAAHHÜTNAMESİ
PROCUREMENT LETTER OF UNDERTAKING

ALIM KONUSU MAL/HİZMETİN ADI :
NAME OF THE GOODS/SERVICE WITH REGARD TO TENDER:
ŞARTNAME NUMARASI :
NUMBER OF THE SPECIFICATIONS:

Yukarıda belirtilen alım konusu Mal/Hizmet alım için hazırlayıp sunmuş olduğumuz teklif dosyasını, idarenize teslim ettikten sonraki aşamada idare ve Mal/Hizmet alımına ait hiçbir bilgi ve belgeyi ifşa etmeyeceğimi taahhüt ederim.

I undertake that I shall not disclose any information and documents regarding the CONTRACTING ENTITY and goods/service procurement following the submission of the tender file we prepared for goods/service tender/procurement stated above to the CONTRACTING ENTITY.

İSTEKLİNİN: *TENDERER'S*

Adı: *Name:*

Soyadı: *Surname:*

Ticaret Unvanı: *Trade Name:*

Tarih: *Date:*

İmza: *Signature:*

T.C.
HAVA KUVVETLERİ KOMUTANLIĞI
HAVA LOJİSTİK KOMUTANLIĞI
ETİMESGUT/ANKARA
REPUBLIC OF TURKEY
THE TURKISH AIR FORCE
THE AIR LOGISTICS COMMAND
ETİMESGUT/ ANKARA

TEKLİF MEKTUPLARINI VERMEK ÜZERE FİRMALARIN MÜRACAATI
İLE İLGİLİ NÖBETÇİ SUBAYI TUTANAĞI
**RECORD KEPT BY DUTY OFFICER FOR APPLICATIONS OF COMPANIES TO SUBMIT A LETTER OF
TENDER**

ALIMIN ADI :
NAME OF THE TENDER
ALIM TEKLİF ZARFINI VERMEK ÜZERE
MÜRACAAT TARİH VE SAATİ : --/ -- / ---- günü, saat ----
APPLICATION DATE AND TIME OF SUBMITTING TENDER OFFER: --/--/----

FİRMA ADI/ **NAME OF THE COMPANY** :

MÜRACAAT EDEN ŞAHSIN;

- a. ADI SOYADI/ **NAME AND SURNAME OF THE APPLICANT:**
b. ADRESİ/ **ADDRESS** :
c. TELEFON NUMARASI/ **PHONE** :

Söz konusu alıma ait teklif zarfını vermek üzere yukarıda ismi yazılı şahıs, belirtilen tarih ve saatte nizamiyemize müracaat etmiştir.
The above-mentioned person has applied to the main gate to submit letter of tender hereby.

Kayda Alan Nöbetçi Subayının / **Duty Officer's**

Adı Soyadı/ **Name** :
Rütbesi/ **Rank** :
Görev Yeri/ **Military Unit:**
İmzası/ **Signature** :

GEÇİCİ TEMİNAT MEKTUBU

-- / / --

No:.....

HV. LOJ.K.LİĞİ İHA.KOMS.BŞK.LİĞİNA

İdarenizce alıma çıkarılan [işin adı] işine istekli sıfatıyla katılacak olan [firmanın adı]'nın 4734 sayılı Kanununun 3 üncü maddesinin (b) bendi ve geçici 4 üncü maddesinin (a) bendine göre çıkarılan **17 Eylül 2019 tarihli ve 1548 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararı** ve alım dokümanı hükümlerini yerine getirmek üzere vermek zorunda olduğu geçici teminat tutarı olan [geçici teminatın tutarı].....¹ [bankanın adı] garanti ettiğinden, 4734 sayılı Kanununun 3 üncü maddesinin (b) bendine göre çıkarılan **17 Eylül 2019 tarihli ve 1548 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararı** ve Alım dokümanı hükümleri çerçevesinde; geçici teminatın gelir kaydedileceği hallerin ortaya çıkması halinde, protesto çekmeye, hüküm ve adı geçen izin almaya gerek kalmaksızın ve adı geçen ile idareniz arasında ortaya çıkacak herhangi bir uyuşmazlık ve bunun akıbet ve kanuni sonuçları dikkate alınmaksızın, yukarıda yazılı tutarı ilk yazılı talebiniz üzerine derhal ve gecikmeksizin idarenize veya emrinize nakden ve tamamen ve talep tarihinden ödeme tarihine kadar geçen günlere ait kanuni faiziyle birlikte ödeyeceğimizi [bankanın adı]'nın imza atmaya yetkili temsilcisi ve sorumlusu sıfatıyla ve [bankanın adı] ad ve hesabına taahhüt ve beyan ederiz. İş bu teminat mektubu süresizdir.²

Bu teminat mektubu/.....³ tarihine kadar geçerli olacaktır. Bu sürenin yeterli olmaması halinde idarenin, ikazına lüzum kalmaksızın⁴ devreler halinde otomatik olarak uzatılacaktır.

İş bu teminat mektubunun tazmini halinde; mektup tutarı tazmin tarihinde geçerli Merkez Bankası döviz satış kuru üzerinden hesaplanarak tarafınıza ödenecektir.

[bankanın adı]

[banka şubesinin adı] Şubesi

[banka] Yetkililerinin

İsim, unvan ve imzası

[..... 5)

¹ Teklif edilen para birimi yazılacaktır.

² Teminat Mektubunun Süresiz verilmesi halinde bu ifadeye yer verilecektir.

³ Bu tarih teklifin geçerlilik süresinin bitiminden itibaren 30 günden az olmamak üzere istekli tarafından belirlenecektir.

⁴ Banka tarafından belirlenen süre yazılacaktır. (Örneğin; birer aylık, üçer aylık, bir yıllık vb.)

⁵ Yabancı bankaların veya benzeri kredi kuruluşlarının kontrgarantilerine dayanılarak verilecek mektuplarda, kontrgarantiyi veren yabancı banka veya kredi kuruluşunun ismi ve teminatın kontrgarantili olduğu belirtilecektir.

BID BOND*
 __/__/____
 No:.....

HV.LOJ.K.LİĞİ İHA.KOMS.BŞK.LİĞİNA

Whereas [name of the bank] has guaranteed the price of bid bond [price of bid bond1] that the tenderer [name of the company], who shall participate in the tender of the work [name of the work] to be tendered by your CONTRACTING ENTITY, is obliged to submit in order to fulfill the provisions of **President's Decree dated September 17th, 2019 with No. 1548** which has been issued in accordance with Article 3 (b) Law No. 4734, and the provisions of the tender document, within the scope of **President's Decree dated September 17th, 2019 with No. 1548** which has been issued in accordance with Article 3 (b) Law No. 4734, and the provisions of the tender document; in case of occurrence of registering the bid bond as revenue, on behalf and for....(name of the Bank), the undersigned being conferred upon the title of authorized representative and officer (name of the bank) to sign hereby commit and certify to pay the price set forth above immediately and without any delay, in cash and completely including its legal interest charged between the request date and payment date to the CONTRACTING ENTITY upon the first written request without necessity for sending a protest letter, decision and approval of the under mentioned as well as any dispute between the undersigned and the CONTRACTING ENTITY and implications and legal repercussions thereof.

This letter of guarantee has no time limit.²

This letter of guarantee shall be effective till __/__/____³. In the event that this period is not sufficient, it shall be automatically extended in⁴. certain intervals needless of any notice of the CONTRACTING ENTITY.

In case of indemnification of this letter of indemnity, amount of the letter shall be paid to your side by calculating according to the selling rate of exchange of the Central Bank of the Republic of Turkey, which is valid on the date of the indemnification.

[name of bank]

[name of branch of bank] Branch

[bank]

Authorities

Name, title and signature

(.....⁵.)

¹ The currency of tender shall be written.

² This statement shall be written in the event that no time limit letter of guarantee is given

³ This date shall be determined by the tenderer provided that it shall not be less than 30(thirty) days from the end of the validity date of the bid.

⁴ The period determined by the bank shall be written (e.g.For one month, three months or a year.)

⁵ In the bid bond to be issued against the counterguarantees of foreign banks or similar credit institutions, the name of the foreign bank or credit institution and that the bid bond is counterguaranteed shall be underlined.

*** İngilizce Geçici Teminat Mektubu örneği, Teminat Mektubunun içeriğinin yabancı istekliler tarafından daha iyi anlaşılabilmesi amacıyla verilmiştir. Türkçe dışında bir dilde sunulan geçici teminat mektubu kabul edilmeyecektir.**

***The following Bid Bond in English has been provided for foreign tenderers for the purpose of allowing them to understand the content of Letter of Guarantee. Bid bond submitted in any language other than Turkish shall not be accepted.**

KESİN TEMİNAT MEKTUBU

[Muhatap İdarenin Adı]

_ / _ / _ _ _
No:.....

İdarenizce yapılan alım sonucunda [işin adı] işini taahhüt eden yüklenici [yüklenicinin adı ve soyadı/ticaret unvanı]'nın 4734 sayılı Kanununun 3 üncü maddesinin (b) bendi bendine göre çıkarılan **17 Eylül 2019 tarihli ve 1548 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararı** ve 4735 sayılı Kanun ile alım dokümanı ve sözleşme hükümlerini yerine getirmek üzere vermek zorunda olduğu kesin teminat tutarı [kesin teminatın tutarı]¹ [bankanın adı] garanti ettiğinden, yüklenici; taahhüdünü anılan Kanunlar ile alım dokümanı ve sözleşme hükümlerine göre kısmen veya tamamen yerine getirmediği takdirde,

Protesto çekmeye, hüküm ve adı geçenin iznini almaya gerek kalmaksızın ve [yüklenicinin adı ve soyadı/ticaret unvanı] ile idareniz arasında ortaya çıkacak herhangi bir uyuşmazlık ve bunun akıbet ve kanuni sonuçları dikkate alınmaksızın, yukarıda yazılı tutarı ilk yazılı talebiniz üzerine derhal ve gecikmeksizin idarenize nakden ve tamamen, talep tarihinden ödeme tarihine kadar geçen günlere ait kanuni faiziyle birlikte ödeyeceğimizi [bankanın adı]'nın imza atmaya yetkili temsilcisi ve sorumlusu sıfatıyla ve [bankanın adı] ad ve hesabına taahhüt ve beyan ederiz.

Bu teminat mektubu _ / _ / _ _ _² tarihine kadar geçerli olacaktır. Bu sürenin yeterli olmaması halinde; İdarenin ikazına lüzum kalmaksızın belirli devreler halinde otomatik olarak uzatılacaktır.

[bankanın adı]

[banka şubesinin adı] Şubesi

[banka] Yetkililerinin

İsim, unvan ve imzası

NOT: 1-a) Yabancı bankaların veya benzeri kredi kuruluşlarının kontrgarantilerine dayanılarak verilecek mektuplarda, kontrgarantiyi veren yabancı banka veya kredi kuruluşunun ismi ve teminatın kontrgarantili olduğu belirtilecektir. Teklife esas para birimi Türk Lirası ise kontrgarantilere dayanılarak verilecek teminat mektupları Türk Lirası üzerinden düzenlenecektir.

1-b) İdari şartnamenin "Teklif ve ödemelerde geçerli para birimi" başlıklı maddesinde yabancı para birimi veya yabancı para birimleri cinsinden teklife izin verilmesi durumunda; istekliler, teminat mektuplarını tekliflerine esas para birimi üzerinden düzenleyeceklerdir.

2- Teminat mektubunun Türk Lirası dışında bir para birimi üzerinden düzenlenmesi halinde, teminat mektubunun sonuna "İşbu teminat mektubunun tazmini tarihinde; mektup tutarı [İlgili Yabancı Para Birimi] olarak tarafınıza ödenecektir." paragrafına yer verilecek, ancak, teminat mektubu yabancı para birimi üzerinden düzenlenmekle birlikte, idarenin mali mevzuatı gereği ancak Türk Lirası cinsinden tahsilatın yapılabildiği durumlarda ise, bu paragrafın yerine "İşbu teminat mektubunun tazmini halinde; mektup tutarı tazmin halinde geçerli Merkez Bankası döviz satış kuru üzerinden ödenecektir." paragrafına yer verilecektir.

¹ Teklifin verildiği para birimi yazılacaktır.

² Bu süre **17 Eylül 2019 tarihli ve 1548 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararını 16'ncı Maddesine** göre;

a) İhale konusu malzeme alımı için (garanti süresi öngörülmemiş ise) garanti süresinin 1 (bir) ay sonrasını kapsayacak şekilde süreli olmalı bu sürenin yeterli olmaması halinde İdarenin ikazına lüzum kalmaksızın belirli devreler halinde (..... gün/ ay/ yıl) otomatik olarak uzatılacağı hükmüne yer verilmelidir.

b) İhale konusu malzeme alımı için (garanti süresi öngörülmemiş ise) kesin kabul muayenesinin 1 (bir) ay sonrasını kapsayacak şekilde süreli olmalı bu sürenin yeterli olmaması halinde İdarenin ikazına lüzum kalmaksızın belirli devreler halinde (..... gün/ ay/ yıl) otomatik olarak uzatılacağı hükmüne yer verilmelidir.

Ayrıca süresiz teminat mektubu da verilebilecektir.

PERFORMANCE BOND

[Name of the CONTRACTING ENTITY]

No...

.../.../....

Whereas the..... [name of the bank] has guaranteed the price of the price of the performance bond[the price of the performance bond ¹] required to be issued by the Contractor [name/surname/title of the Contractor] undertaking the work [name of the work] to fulfill the provisions of **President's Decree dated September 17th, 2019 with No. 1548** which has been issued in accordance with Article 3 (b) Law No.4734 on Public Tenders and Law No.4735 as well as those of the tender document and the contract,,

Whereas the Contractor fails to meet his commitment under the said laws and provisions of the tender document and contract partially or fully;

On behalf and for..... [name of the bank], the undersigned being conferred upon the title of authorized representative and officer [name of the bank] to sign hereby commit and certify to pay the price set forth herein immediately and without any delay, in cash and completely including its legal interest charged between the request date and payment date to the CONTRACTING ENTITY upon the first request without necessity for sending a protest letter, decision and approval of the undermentioned as well as any dispute between..... [name/surname/title of the Contractor] and the CONTRACTING ENTITY and implications and legal repercussions thereof.

This performance bond shall be effective till _ / _ / _ _ _ ² (Date). In the event that this period is not sufficient, it shall be automatically extended in certain intervals needless of any notice of the CONTRACTING ENTITY.

[Name of the bank]

[Branch Name of the Bank]

Name, Title, Signature of Authorized Officers

NOTE: 1a) In the performance bonds to be issued against the counterguarantees of foreign bank or similar credit institutions, the name of the foreign bank or credit institution and that the performance bond is counterguaranteed shall be underlined. In the event that the payment currency unit is Turkish Lira, performance bonds to be issued against counterguarantees shall be issued over Turkish Lira.

b) In the event that bidding in foreign currencies is allowed in the article "Valid Currency in Bidding and Payments" in the administrative specifications; tenderers shall issue performance bonds over the currency they bid.

2- In the event that letter of guarantee is issued in the currency other than Turkish Lira, at the end of such letter, the statement "In case of the liquidation of this letter of guarantee, the payment of letter.....[related foreign currency] will be made to the CONTRACTING ENTITY." shall be written however the letter of guarantee is issued in foreign currency, in case the liquidation shall be processed only in Turkish Lira due to the financial regulations of the CONTRACTING ENTITY, the statement "In case of the liquidation of this letter of guarantee; the payment shall be made in accordance with the valid currency sale rate of the Turkish Central Bank

¹ The currency of bid shall be written.

² In accordance with the Article 16 of the President's Decree dated **September 17th, 2019 with No. 1548**

a) In the event that a warranty period is provided for the purchase of the goods for tender, this period shall cover a period exceeding one month after the end of the warranty period. In the event that this is not sufficient, a provision stipulating that this period shall be automatically extended in certain intervals (...day/month/year) needless of any notice of the CONTRACTING ENTITY shall be stated.

b) In the event that a warranty period is not provided for the purchase of the goods for tender, this period shall be valid for a period exceeding one month following final acceptance inspection. In the event that period is not sufficient, a provision stipulating that this period shall be automatically extended in certain intervals (...day/month/year) needless of any notice of the CONTRACTING ENTITY shall be stated.

Also, no time limit letter of guarantee can be given.

**İDARE'NİN ANLAŞMALI OLDUĞU DENİZ TAŞIMA ŞİRKETİNİN UĞRADIĞI YÜKLEME LİMANLARI
(SEAPORTS OF EMBARKATION WHERE THE CONTRACTING ENTITY'S CONTRACTED OUT
TRANSPORTATION COMPANY ARRIVES)**

1. Kuzey Avrupa Hattı (*North Europe Line*)

Antwerp, Rotterdam, Bremen, Hamburg, Emden, Immingham, Felixtowe

2. Akdeniz Hattı /Karadeniz Hattı (*Mediterranean Line*)/(*Black Sea Line*)

Marseille, La-Spezia, Talamone, Ancona, Cenova, Barcelona, Valencia, Piraeus, Alexandria, Taranto, Haifa, Ashdod, Odessa, Trieste

3. Amerika Hattı (*America Line*)

Newyork, New Jersey, Wilmington, N.C.Charleston, Houston, Mobile, Sunny Point, Baltimore

4. Uzakdoğu Hattı (*Far East Line*)

Singapore, Hong Kong, Busan, Shanghai, Karachi, Mumbai, Durban/ Republic of South Africa

TEBLİGAT BEYANNAMESİ/ *NOTIFICATION DECLARATION*

Alım Proje Numarası <i>Tender Project Number:</i>	
Teklif sahibinin adı ve soyadı/ ticaret unvanı <i>Tenderer's Name, Surname and Trade Name:</i>	
Kayıtlı olduğu ticaret /esnaf odası ile ticaret/esnaf Sicil Numarası ve Türkiye Cumhuriyeti Kimlik Numarası (Yerli Firma Gerçek Kişi) <i>Chamber of Commerce/Tradesmen and Craftsmen registered to and commerce/trade Register Number and Turkish Republic Identity Number (if domestic company, real person):</i>	
Kayıtlı olduğu ticaret/esnaf odası ile ticaret/esnaf Sicil Numarası, Vergi Kimlik/Mükellefiyet Numarası (Yerli Firma Tüzel Kişi) <i>Chamber of Commerce/Tradesmen and Craftsmen registered to and commerce/trade Register Number and Tax Identification Number/Taxability Number (if domestic company, legal person):</i>	
Tebliğat adresi/ <i>Notification address:</i>	
Telefon ve belgegeçer numarası/ <i>Telephone and fax:</i>	
Elektronik posta adresi (varsa)/ <i>E-mail (if any):</i>	

İş bu beyanımdan sonra tarafıma yapılacak her türlü tebliğatin yukarıda yer alan (elektronik posta adresime/ faks numarama/ tebliğat adresime) yapılmasını kabul ediyorum.

Following the statement above, I agree that any kind of notification is made to (my e-mail address/fax number/notification address).

Adı - SOYADI/Ticaret unvanı
Kaşe ve İmza⁵

*Name and surname/Trade name:
Cachet and signature*

* İstekli kabul ettiği seçeneği yazacaktır.

**The tenderer shall write the accepted alternative.*